



ISSUE IV
TRANSLATOR
2020



Department of Translation Studies
University of Jaffna



ISSUE IV

TRANSLATOR

2020

Department of Translation Studies
University of Jaffna.



ISSUE IV

TRANSLATOR

2020

Department of Translation Studies
University of Jaffna

NOTE OF EDITORIAL PANEL

In the step to make the world aware, respect and dignify the importance and profession of translation and to have space to express ourselves, the magazine was set out as 'Translator' sings its quatrain edition. While we are thanking for the efforts to make it on print, our ancestors, honoring the supports of the contributors from various years, professions and fields.

The pages filled up here seems to be as the usual one but in deep have unique quest to express themselves to be addressed by you, honorees. Every effort hereby made deserves something that as satisfies your needful. The knowledge transferred through the nearby of decade from the department for this flourishes is the result of this edition on your hands.

While never demanding the scholarly efforts, but for the call of submission, triggers the fire to prove the capacity of, among the students as to be masters for their articles.

We just as bill collectors formed it for your valuable studies and priceless comments, to be sprout for a centum.

Thank you

MESSAGE FROM THE VICE CHANCELLOR

I congratulate the Students' Association of Translation Studies on their publication of the Fourth Issue of "TRANSLATOR" as their publication.

This publication by the undergraduates harnesses the creative energies and distils the essence of their inspired imagination in the most brilliant way possible.

The student Association of Translations Studies did an excellent job of publishing articles to contribute to the field of knowledge in translation concept clearly and appreciable manner.

As a vice chancellor of University of Jaffna, I always admire your work, and I am very happy that you were able to complete your task on your time.

I wish to express my profound appreciation to the team of students and the department of Translation Studies for their tireless efforts that have come to fruition in the form of this magazine. I wish all success and hope that this tradition that has been set by the current students will be carried through by the following generation of students to come.

Prof. S. Srisatkunarajah
Vice Chancellor
University of Jaffna.

MESSAGE FROM THE DEAN

I am glad to know that students who are following Translation Studies are bringing out their Fourth volume on Translator as the first Issue after being upgraded as Department of Translation Studies. This magazine is a forum which could aptly use for popular as well as creative writing. I am sure that this magazine will be informative and resourceful to the Students of Translation Studies.

Publishing a magazine by the students promotes numerous skills and interaction between academic community and students. It also gives an intellectual and academic platform to the Students to express their knowledge and experiences. I observed continually the extra-curricular activities of the students of Translation Studies for the Four Years. They are actively participating in different activities of the classroom which definitely enhance their intra and inter personal skills. I convey my good wishes to the Students, staff and the Head of the Department of Translation Studies in their endeavours.

Dr.K.Suthakar
Dean,
Faculty of Arts,
University of Jaffna.

MESSAGE FROM THE HEAD OF THE DEPARTMENT

The Department of Translation Studies has recorded consistent improvement in its academic and professional performance. It offers a range of innovatively designed programmes with constantly updated curriculum to meet the needs of major stakeholders. We believe that our students have been well accepted in their field and have consistently rendered co-operation to the institution.

As the Head of the Department of the study programme, my heart fills with immense pleasure in releasing the Fourth Issue of “TRANSLATOR” during this COVID-19 Pandemic Situation. In fact, this magazine is released as the First Issue after being upgraded as the Department of Translation Studies. It is a platform for the undergraduates to express their creative pursuit which develops in them originality of thought and perception. The contents of the magazine reflect the wonderful creativity of thoughts and imagination of our budding translators.

I extend my warm wishes to our undergraduates to continue the journey in achieving excellence to be successful in their profession.

Dr.S.K.Kannathas
Head,
Department of Translation Studies,
Faculty of Arts,
University of Jaffna.

CONTENT

1. Translation of Tamil Dialects in Sri Lankan context.	01
2. Lexical problems in translating texts on preventive medicine - a study based on the book health in these times.	08
3. Importance and issues of tools and technologies in the field of Translation.	15
4. Problems of Literary Translation.	19
5. தமிழ் - சிங்கள சொற்களின் வகைப்பாடும், பொதுச் சொற்கோவையும்.	23
6. சுவாஸ்யமான பல தகவல்களுடன் பாராளுமன்ற உரைபெயர்ப்பாளர் மொஹமட் பிக்ரியுடனான ஒரு நேர்காணல்.	26
7. மொழிபெயர்ப்பு தொடர்பாக திரு. சிவகுமாரனுடைய அனுபவப் பகிரல்	34
8. பன்மைத்துவத்தை கொண்டாடுவோம்.	39
9. கதை சொல்லுதல் ஒரு கலை.	42
10. கனியும்காலம்	46
11. தாய் இல்லா உலகம்.	49
12. இராவணா, நீ என்னவன்!!!	54
13. Oh Ravana you are mine (Translation)	56
14. கடற்குதிரையும் விலாங்கும் - The Walrus and the Carpenter (Lewis Carrol)	59

CONTENT

1	1. Introduction of Tamil Diacritics in Sri Lankan context	10
2	2. Lexical problems in translating texts on preventive medicine a study based on the book health in literature	22
3	3. Importance and issues of lexis and orthography in the field of translation	32
4	4. Problems of literary translation	42
5	5. கல்வி - நோவல் (நவீன கல்விக்கான வழி) - ஒரு கவிதை	52
6	6. கவிதைகளின் பண்புகள் மற்றும் கவிதைகளை மொழிபெயர்க்கும் போது கவனிக்க வேண்டிய விஷயங்கள்	62
7	7. கவிதைகளின் மொழிபெயர்ப்பில் கவிதைகளின் மொழிபெயர்ப்பு	72
8	8. கவிதை மொழிபெயர்ப்பின் சிறப்புகள்	82
9	9. கவிதை மொழிபெயர்ப்பின் சவால்கள்	92
10	10. கவிதை மொழிபெயர்ப்பின் முடிவு	102
11	11. கவிதை மொழிபெயர்ப்பின் முடிவு	112
12	12. கவிதை மொழிபெயர்ப்பின் முடிவு	122
13	13. கவிதை மொழிபெயர்ப்பின் முடிவு	132
14	14. கவிதை மொழிபெயர்ப்பின் முடிவு - The Whimsical and the Witty (Part II)	142

TRANSLATION OF TAMIL DIALECTS IN SRI LANKAN CONTEXT.

Priyanadhi Ramanadhan
Assistant Lecturer
Department of Translation Studies
University of Jaffna
priyanadhee@gmail.com

Translation is commonly considered as the process of replacement of a textual material in one language by equivalent textual materials in another language. (Catford 1995). In this regard who is the writer giving priority to the target process in defining the content and understands it as replacing equivalent words from the source language to the target language. Language and dialect are inextricably connected. Culture and dialects are two important factors of a speech community which play a significant role in the production of a successful translation. Dialect is a form of a language that people speak in a particular part of a country containing some different words, pronunciation and tone. Dialect is systematically differ from other varieties of the same language which represents ones culture, subculture and locality also play a vital role in a language and the speaker of that particular language. Generally there are two types of dialects which are regional and social dialects. A regional dialect is different variation of speaking that is a language is always associated with a geographical area where a language is spoken will enable to notice the difference in pronunciation, word and syntax. On the other hand, a social dialect is a variety of a language which reflects social variation is the usage of a language according to the certain factors that are related to the social group such as education, occupation, social class etc.

Considering Tamil language, it is a well acclaimed fact that this particular language is a diglossic language which consists different varieties of grammar in speaking and writing. In literary texts, the Tamil writers use both varieties and these instances one may find diglossic difference either regional or social. Generally writers use the spoken version in conversations and written variety mostly in paragraphs. In such instances a translator may find difference in the use of language compared to the standard and those differences may due to the dialects.

In Tamil one may find a number of regional and social dialects and it is the responsibility of the translator to figure out the meaning and the ways and means of

translating those dialectal forms precisely. Dialects of Sri Lankan Tamil built by many dialectal vocabularies. Tamil language in Sri Lanka stick out Island wide has many socio-regional variations. These dialectal vocabularies are created by different social cultural identities of the Tamil speaking community in Sri Lanka. These vocabularies are not completely differ or difficult from each other but there are some specific factors do have dissimilarities. In Sri Lanka, there are main four dialects which are found among the Sri Lankan Tamils. They are Jaffna Tamil dialect, up-country Tamil dialect, Batticaloa Tamil dialect, Sri Lankan Muslim Tamil Dialect.

As a socio-regional dialect of Sri Lankan Tamil, Especially the Jaffna Tamil dialect is very essential one. This dialect distributed in the Jaffna Peninsula in the northern part of Sri Lanka. Geographically Jaffna Peninsula is very close to Tamil Nadu. However, there is some remarkable dissimilarity between the Jaffna Tamil dialect and Indian Tamil dialect. When we compare the Indian Tamil dialect with Jaffna Tamil dialect the Jaffna Tamil dialect is relatively free of admixture of borrowed forms from Sanskrit, Telugu, Urdu and English. Several vocabularies in the Jaffna Tamil dialect emphasize language contact between Sri Lanka and Tamil language in Sri Lanka.

Jaffna Tamil Dialect		Standard word in Tamil Language	
paenthu	பேந்து	piragu	பிறகு
kaethiya	கெதியா	virivaga	விரைவாக
saththi	சத்தி	vaanthi	வாந்தி
muluguthal	முழுகுதல்	kuliththal	குளித்தல்
pukkai	புக்கை	pongal	பொங்கல்
thangachchi	தங்கச்சி	thangai	தங்கை
vadivana	வடிவான	azagana	அழகான

Table I – Jaffna Tamil Dialect

The second major dialect group in Sri Lanka is Batticaloa Tamil dialect. Among Tamil dialects practised in Sri Lanka Batticaloa Tamil dialects are separated one according to the geographical and social factors. Batticaloa Tamil dialect includes the whole sub divisions of Eastern province of Sri Lanka. This dialect reproduces multi-cultural identities where Hindus, Buddhists, Muslims, and Christians have coexisted throughout history. Batticaloa Tamil dialect has its unique features that are not found in other Tamil dialects in Sri Lanka. However, features are not only separated according to the vocabulary level but also phonological, morphological, syntactical, and semantic level. Tamil Sinhala contact and common lexical items indicate the

Batticaloa Tamil Dialect which represents the linguistic area of the Eastern province of Sri Lanka. There are some Sinhala words in Batticaloa Tamil dialects which indicate Sinhala Tamil language contact.

Batticaloa Tamil Dialect		Standard word in Tamil Language	
sulli	சுள்ளி	kaaintha kuchchi	காய்ந்த குச்சி
sullu	சுள்ளு	thontharavu	தொந்தரவு
kochechikkai	கொச்சிக்காய்	milagai	மிளகாய்
kachchai	கச்சை	kowanam	கோவணம்
thiravuthal	திறாவுதல்	thadavuthal	தடவுதல்
muusappu	முசாப்பு	karuvaanam	கருவானம்
kolli	கொள்ளி	viragu	விறகு
aanam	ஆணம்	kuzhambu	குழம்பு
kollai	கொள்ளை	veetin pinpuram	வீட்டின் பின்புறம்
mandai	மண்டை	thalai	தலை

Table – II- Batticaloa Tamil Dialect

The next important dialect group is up-country Tamil dialect. Upcountry Tamils live mainly in the hill country of Sri Lanka. The up-country Tamil dialect is very close to the South Indian Tamil dialect much more than other social – regional varieties of Tamils in Sri Lanka. Up- country Tamil Society is both geographically and socially proximate to the Sinhala people and also they play a indispensable role in language contact between Sinhala and Tamil.

Upcountry Tamil Dialect		Standard word in Tamil Language	
naatkali	நாற்காலி	kathirai	கதிரை
moonji	முஞ்சி	mugam	முகம்
takkunu	டக்குனு	viraiyaga	விரைவாக
ravukkai	ரவுக்கை	sattai	சட்டை
paniya	பணிய	keezhale	கீழே
payal	பயல்	siruvan	சிறுவன்
angitu, ingutu	அங்கிட்டு, இங்கிட்டு	ange, inge	அங்கே, இங்கே

Table – III-Upcountry Tamil Dialect

The last Sri Lankan Tamil dialect creators are Muslim Tamils. Sri Lankan Muslim Tamils have specific religious identity among Sri Lankan Tamil speakers. Not only by religious factors but also some other social factors separated the Muslim Tamil dialects from other dialects. Further, the Muslim Tamil dialect has some sub categories like Jaffna Muslim Tamils, Batticaloa Muslim Tamils and Up-country Muslim Tamils. The language spoken by the Muslims

Especially those living in the Sinhala speaking areas cannot be easily comprehended by others not only because of the pronunciation but also due to the influence of the other languages like Arabic language. Moreover, Muslim Tamil dialect includes more words borrowed from Sinhala language. The Muslim Tamil community plays a key role in Tamil Sinhala language contact because of the interaction with both Tamil and Sinhala community.

Upcountry Tamil Dialect		Standard word in Tamil Language	
puttuvam	புட்டுவம்	kathirai	கதிரை
uudu	ஊடு	veedu	வீடு
moham	மொஹம்	mugam	முகம்
thintiya	திண்டியா?	saapiteergala	சாப்பிட்டீர்களா?
maiyaoodu	மையவூடு	marana veedu	மரண வீடு
surukka	சுருக்கா	viraivaaga	விரைவாக
saachchi	சாச்சி	siththi	சித்தி

Table – IV- Sri Lankan Muslim Tamil Dialect

Apart from these four major groups there are some minor Tamil dialects practised in Sri Lanka too. For example, Negambo Tamil dialect, Colombo Tamil dialect, Manner Tamil dialect and so on. In this regard this paper going to discuss the above mentioned Sri Lankan Tamil dialects and the significant of the knowledge of Sri Lankan Tamil dialects for a translator in Sri Lanka. Further, it will discuss the solutions for the obstacles which occur due to the dialectal variations in meaning and the role of a translator who must be search and study the dialects of the languages.

Dialects are not only the problem. Translators need to overcome in order to find a successful readership. The huge challenge in dealing with the the dialects is that the translator himself/herself might be less knowledge to the dialects within his/her own

language system. Another problem is lack of dialect direct translation of some words. Generally dialects based on geographical divisions might be endemic to the particular region since they have developed their own unique cultural components which are less practised in other cultural communities. All most all Tamil literary works include multiple dialects. These can be hard to adapt these cultural details to other language readers and to make them interest to the readership since they are least aware of these dialectal terms. Therefore, the flow and the gaps in knowledge of the dialects will keep the translator away from a successful translation. Dialectal differences create some confusion in the meaning which the translator wanted to transfer. In writing novels, drama, short stories, poems, fictions the Tamil writers use both spoken and written forms of

a language. In these situations, a translator may find differences in the use of language must be compared to the standard language and the dialectal variations which are used in the society.

In Sri Lankan Tamil dialects, one may find many regional and social dialects and it is the responsibility of the translator to figure out the meaning.

Jaffna Tamil Dialect		Upcountry Tamil Dialect		Sri Lankan Muslim Dialect		Standard Tamil form
mugam	முகம்	moonji	மூஞ்சி	moham	மொஹம்	Mugam முகம்
kaethiya	கெதியா	takkunu	டக்குனு	surukka	சுருக்கா	virivaga விரைவாக
kathirai	கதிரை	naatkali	நாற்காலி	puttuvam	புட்டுவம்	kathirai கதிரை
kulambu	குழம்பு	sothi	சொதி	aanam	ஆணம்	aanam ஆணம்
seththa veedu	செத்த வீடு	maiya veedu	மைய வீடு	maiya voodu	மையவூடு	marana veedu மரண வீடு
velikidungo	வெளிக்கிடுங்கோ	uduthungale	உடுத்துங்களை	kaclambunga	கௌம்புங்க	aayathamagungal ஆயத்தமடகுங்கள்
Porungo	பொறுங்கோ	irungale	இருங்களை	irungo	இருங்கோ	porungal பொறுங்கள்

Table – V- Comparison of Sri Lankan Tamil Dialects

It is a significant characteristic that upcountry Tamil speakers use “ae” in the final position all most every verbs. On the other hand, Jaffna Tamil speakers use “o” in the final position of every verbs. For example:

upcountry Tamil Dialect		Jaffna Tamil Dialect	
pongale	போங்களே	pongo	போங்கோ
irungale	இருங்களே	irungo	இருங்கோ
vangale	வாங்களே	vango	வாங்கோ
solungale	சொல்லுங்களே	solungo	சொல்லுங்கோ
siringale	சிரிங்களே	siringo	சிரிங்கோ

Table – VI- Comparison of Jaffna Tamil Dialect and Upcountry Tamil Dialect

When a translator comes across a difficulty like this, the translator has the authority or the only option of using standard variety of the language.

Another problem which translators usually face is that, kinship term. The following table shows that the different kinship terms used among the different communities in Sri Lankan Tamils.

“waappa”, “umma”, “dhatha”, “naana” whenever a translator comes across in examples like this, where the target language is English and the source language is Tamil and the text is based on Sri Lankan Muslim Tamil dialect, the translator can only provide with the standard term like “father”, “mother”, “sister”, “brother” and the difference in language will not be in this piece of work. Sometimes this particular difficulty will affect the intended meaning and sense of the work. Further, it will create some confusion in the readers’ mind.

Meanwhile, Jaffna Tamils call chair as “kathirai” the Sri Lankan Muslim Tamils call “putuvam” while upcountry Tamils call “Naatkali” however, in Tamil language the term “kathirai” is considered as standard word and here the Jaffna Tamil dialect is considered the standard variety. In this case, the translator should try to convey the message without creating any confusion or interrupting the intended meaning. At times like this a translator is equipped with the solution of using endnotes, special notes, defining definition or describing the particular term where it occurs.

“anthi” the people who use the upcountry regional dialect this term denote to “evening” which is used as “maalai” in the standard Tamil language. Meanwhile, “anthi” is equivalent to “pinnerm” in the Jaffna Tamil dialect. In a situation like this the translator is faced with a problem in understanding the correct meaning since the standard language gives one meaning and the upcountry dialect gives another meaning which does not go with the formal one. Therefore it is the duty of the translator to grab the accurate meaning which confirms to the context.

While the standard term for “quickly” in Tamil language is “viraivaga” people in Jaffna say “kaethiya” people in upcountry say “takkunu” and Sri Lankan Muslim Tamils say “surukka” . further, Jaffna Tamils call funeral house as “seththa veedu” upcountry Tamils call as “maiyaveedu” while Sri Lankan Muslim Tamils call as “maiyaathuwoodu” since the standard form for funeral house is “marana veedu”.

Apart from the vocabulary difference among the Sri Lankan Tamil society, Different professions have adapted a set of distinct words of endemic for them. Different social status use different set of words in a communication. Further, Sri Lankan Muslim Tamil people mingle Sinhala vocabularies with their spoken Tamil. For example: Rabbu, pipinga. The people who live in slum area use a totally opposite vocabulary for their day to day communication. They use different tones and styles of words when they speak. In this way translators tend to confront a risky situation to comprehend, manipulate and translate these dialects for the lexical density they dealing.

In conclusion, if translators come across with dialects then the translator can either use the standard language of the particular dialect or can use endnotes, special reference or a short description which describe the meaning of the source text. In addition, a translator can decide to translate by feeling or meaning. If an author intends to represent a character that is unintelligent, uneducated, happy, sad coming from a different social class, a translator might be able to pick the equivalent dialectal representation from the target language. It is quite obvious that there are difficulties and obstacles in translating dialects and translator must attempt to find a way to represent the dialect form without exaggerating or confusing the intended meaning.

LEXICAL PROBLEMS IN TRANSLATING TEXTS ON PREVENTIVE MEDICINE - A STUDY BASED ON THE BOOK HEALTH IN THESE TIMES

Tharsika Muruganantham

Temporary Assistant Lecturer

Department of Translation studies

University of Jaffna

1. Introduction:

Translation is a means of communication and a process of rendering meaning, ideas, or messages of a text from one language to another language. There are some factors which follow this process, which are primarily associated with the accuracy, lucidity, and artlessness of the meaning, concepts, ideas, or messages of the translation. Achieving perfect equivalence in rendering ST properties into TT ones is not possible since each language has its own grammatical, lexical, and textual systems which differentiate one from the other.

In the context of the translation of medical texts, the principal difficulty originates from the lexical sources which mean the problem of reproduction of lexical content of SL terms into TL terms.

This analysis is based on "HEALTH IN THESE TIMES", is a book written by DR.Sanjiwa Wijesinha, MBBS (Ceylon), MSc (oxford), FRCS, FACS. The book contains a wide variety of health care and medical precautionary articles that are likely to interest the choosiest reader. The style is Srilankan reader-friendly and suffused with a delightfully impish sense of humour that serves to reinforce the important messages that the author wants to convey.

2. Analysis of Problems in Terminological level

In the context of translation of medical texts, the central difficulty arises from the lexical sources which mean the problem of representation of lexical content of SL terms into TL terms.

The greatest problematic portion of the translation work is to transfer the terminology specific to this arena. The exponential development of information technology happened around the world has directed to mass publicity and the emergence of various ways of mass communication, which has enabled and increased the world's direct access to knowledge and to scientific and technical movement. The terminology of clinical disciplines presents a great challenge in translation to overcome such the following strategies are followed.

Paraphrases

Using paraphrases to obviate the use of a term.

Loanwords

Deciding to leave the term in the original language as a loanword.

Transliteration

The phonetic transcription from a source language of a word by the usage of differing script is called transliteration. To transliterate is to write a letter or word using the closest corresponding letters of a different alphabet or language (Compact Oxford English Dictionary, 2008:1101). In short, it is a letter for letter exchange. There are infinite arguments as to whether medical terms should be translated or transliterated. Analysing the study done by Haddad (1997: 12) it can be come to a conclusion that due to the emergence of new terms that may have no equivalence, transliteration serves as a transitional stage until a sound translation is found.

2.1 Identifying a term

First of all identifying a term can sometimes be difficult, especially when the form coincides with that of a general language word. This is what happened with the very specific medical terms or specialized terms.

Example- 1:

Source: "These tests may include a measurement of the level of cardiac enzymes in your blood (because these enzymes are increased if your heart has suffered any damage)...."

In the above sentence when the word 'enzyme' is concerned there comes a need to understand the term correctly. To overcome the confusions the dictionaries were referred. Here the term Enzymes means **செந்நீர்** in Tamil. Hence cardiac enzymes

means the enzymes produce from heart. Even though it is a scientific term in Tamil no other equivalents or familiar terms were found. It is rendered as இதயத்திலிருந்து உற்பத்தியாகும் நொதியங்கள்.

2.2 Medical Terms

The translated text is aimed at lay people, semi experts and also professional medical or translation studies students. The analysis shows a wide variety of terms related to the medical field and particular method of translation when it comes from English to Tamil.

Translating certain body organs can be difficult to some extent since there are no peculiar or names in Tamil as English. In such cases it can be paraphrased or given explanations in Tamil. If there is no equivalent in the TL, the translator could give an explanation for the term. This Explanation would depend on his/her understanding of the subject matter. This shows that, in technical and scientific translation, problems of terminology occupy a central position. The feature of scientific and technical translation hinges depend on the accurate rendering of concepts and their terms.

Examples: Body organs

Cervix	கற்பப்பை வாய்
Calf muscles	கென்றைக்கால் தசைகள் (கீழ்க் காலின் பின்புறத் தசைகள்)
Abdomen	அடிவயிற்றுப் பகுதி
Cardiac enzymes	இதயத்தில் காணப்படும் நொதியங்கள்
Placenta	நச்சுக்கொடி

Some diseases can be translated simply as they are well known in the target language community itself.

Examples:

Small pox	சின்னம்மை
Gallstone	பித்தக்கல்
Constipation	மலச்சிக்கல்
Anaemia	குருதிச் சோகை
Heart burn	நெஞ்செரிச்சல்
Brain tumors	மூளைக் கட்டிகள்
Diabetes	நீரிழிவு

When it comes to treatments or diagnosis translator may feel literal translation of medical terminology is a real boon.

Examples:

Hormone replacement therapy	ஹோர்மோன் மாற்றுச் சிகிச்சை
X ray tube	X கதிர் குழாய்
Hidden Collection of pus	மறைந்துள்ள சீழ் சேர்க்கைகள்

2.3 Problem of inconsistency of equivalents

Terminological inconsistency in medical translation involves the alteration between transliteration and descriptive translation. Haddad (1997: 49-50) has pointed out that descriptive approach to translation can be a reasonable solution between the unnatural use of transliteration and the low familiarity, clarity and simplicity. Hence here descriptive translation can be the solution.

In the following example some terms are given descriptive examples in order to overcome such a difficulty.

Premature heart disease	பருவத்திற்கு முந்திய இதய நோய்கள்
Pancreatic tumors	கணையத்தில் ஏற்படும் கட்டிகள்
Secondary deposits of cancer	புற்று நோய்க்கான துணைக் காரணி
Intracranial blood clots	மண்டையோட்டினுள் இரத்தம் உறைதல்
Hidden collections of pus	மறைந்துள்ள சீழ் சேர்க்கைகள்
Blackout	கணப்பொழுதில் வரும் நினைவிழந்த நிலை

Sometimes it is only possible to transliterate the term because there are no other terms in Tamil. In the process of actually transliterating a text, the translator replaces each SL letter or other graphological unit by a TL letter, or other unit.

The following examples the diseases, equipment, health problems or other medical terms are well-known to the general public. Hence transliterating or loan words only can serve its purpose or there will be no equivalents or no replacements in Tamil.

1. Diseases

Polio	போலியோ
Ulcer	அல்சர்
Mongolism	மொங்கோலிசம்
Bypass	வைப்பாஸ்
Malaria	மலேரியா
Aids	எயிட்ஸ்
Pneumonia	நிமோனியா

2. Medical equipment or tools

Due to the impact of medical devices on people's lives, it is especially important to avoid errors in comprehension or suppression of information. For given medical devices, in the situation the information needs to be explained clearly. Some medical tools are well known in the source language among the lay people and semi experts that can be transliterated rather than giving Tamil equivalents.

Examples:

Some medical equipment have specialized terms in Tamil.

Stethoscope - இதயத் துடிப்பு மானி Syringe - பீச்சு மருந்தாசிக் குழாய்

Scanner - துருவப்படக் கருவி

As the source text is focused on the lay people and semi experts it is better to use ordinary meaning or better to transliterate.

Stethoscope - ஸ்டெதாஸ்கோப்

Syringe - சிரிஞ்

Treadmill - ட்ரெட்மில்

Scanner - ஸ்கானர்

In some circumstances there can be a Tamil equivalent but those equivalents may not be well known to the target readers. Hence giving the transliterations within the bracket can be helpful to eliminate any ambiguities or confusions. (English terms are more popular than Tamil terms among Tamil community.

Examples:

Angina Pectoris	மார்பு முடக்கு வலி (ஆஞ்சினா பெற்றோரிஸ்)
German measles (rubella)	ஜேர்மன் சின்னமுத்து (ருபெல்லா)
Syphilis	மேக நோய் (சிபிலெஸ்)
Tetanus	ஈர்ப்பு நோய் (ரெற்றேனஸ்)

Some medical terms have Tamil equivalents that may be unfamiliar to the target readers hence the explanations are given in Tamil in the bracket. The mentioned examples demonstrate the effects of time and language change. Some terms become old-fashioned and tend to disappear from the discourse used in the target language.

Examples:

Hitatus hernia	- இரைப்பை இறக்கம் (ஒரு வகையான குடலிறக்கம்)
Stomach ulcer	- வயிற்றுப் புண்
Duodental ulcer	- வயிற்று அல்சர்
Gastric ulcer	- முன் சிறு குடல் அல்சர்

Particular medical terms are purely technical and that can be a new entered disease or germs or equipment, in those circumstances there is no way rather than transliterating but explanation in the source language can be given within the bracket so the target readers can capture the idea of the terms.

Examples:

1. Diseases Spina bifida - ஸ்பைனா விபிடா (ஒரு வகையான முதுகுத் தண்டுப்பிடிப்பு)
2. Dementia - டிமென்ஷியா (நினைவாற்றல் குறைதல்)

2. Treatments or diagnosis

Amniocentesis and chronic villous sampling- அமினோசென்ரசிஸ் அன்ட்

குறோனிக் விலோஸ் சாம்பிளிங் (பனிக் குடத் துளைப்பு எனப்படும் குழந்தையைச் சுற்றியுள்ள திரவத்தினைப் பரிசோதிக்கும் முறை)

Foetal echography - நச்சுக்கொடி திசவினைப் பரிசோதனை செய்தல்

Echo cardiography - மின் ஒலி இதயவரையி

2.4 Translating Drug names

Translating drug name is an especially difficult part in the field of medical translation because every year new lists of drugs are marketed. To tackle this challenge transliterating the names is the only way.

Examples:

Radiopaque Barium	-	ரேடியோபாக் பேரியம்
Chloroquine	-	குளோரோகுயின்
Quine	-	குயின்
Glyceryl trinitrate	-	கிளிசரில் ரைநைட்ரேற்
Aerosol spray	-	ஈரோசோல் ஸ்பிரே

Conclusion:

Medical language is continually altering and facing developments. Hence, there are plenty of complications translators have to face when translating medical texts. In this level the problems in identifying the terms, inconsistency of equivalents and translating scientific names were encountered. However, as Tamil terminology is inadequate to label current advances in medical field. Hence many strategies are used to overcome the lexical problems. Further if needed short explanations or paraphrases seems to be the best choices, when it comes to medical specific technical terms. Since many such terms describe new realities, introducing the word as a loan word seems to be the best choice in covering the lexical gap. When transliterated forms are found unfamiliar to the target audience such terms can be explained within the brackets.

BIBLIOGRAPHY

1. Catford, J.C (1965). A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University.
2. Duff, Allan (1989). Translation. London: Oxford University Press
3. Hatim, B and Mason, I. (1990). Discourse and the Translators. New York. Longman.
4. Larson, M.L. (1984). Meaning-Based Translation: A Guide to Cross - Language Equivalence. Lanham Md: University Press of America
5. Newmark, P. (1988). A Text book of Translation. London: Prentice Hall International.

IMPORTANCE AND ISSUES OF TOOLS AND TECHNOLOGIES IN THE FIELD OF TRANSLATION

**Anncy Sellar,
Second Year.**

Translation is an ever growing art and it deals with two languages which are source language and target language. It tries to render the exact meaning of source-language text by means of equivalent in target-language text. It's not surprise to anyone that the use of technology is on the rise in every field. This is definitely true when it comes to the translation industry, as requiring faster, cheaper and of a higher quality output which means target text. And we have to consider that even experienced translators also can be made mistakes.

In this modern world none of this would be possible without applying technology, but it's about using the tools wisely, and in conjunction with qualified translators those do not only in translation theories but also in practice. Within the field of technology should primarily focus on improving the quality of translations, the productivity of teams and target audience, and connectivity between systems.

Now we turn our tendency towards importance. There are so many main aspects take prominent place to use these technologies and tools and this is why we should be interested in using computers for modelling our work such as typing, editing and so on. The first and probably most important reason is that there is just too much of needs to be translated and those human translators cannot cope. Second reason is that on the whole technical materials and large books are too boring for human translators and so they look for help from computers and new technologies.

Thirdly, as far as audience or target readers feel that terminology is used consistently it might be bore to them. They want terms to be used in different way every time because they tend to seek variety and they do not like to repeat the same vocabularies. So these tools could help us with synonyms. On the other hand as far as large administrative and legal documents are concerned, there is a major requirement that terminology is used consistently which means they want terms to be translated in the same way every

time. Computers are consistent, so they could translate with same word or phrase each and every time.

Fourth reason is that the use of computer-based translation tools can improve the quality. The most important result of any translation is the quality of target text where technology can be used to improve this aspect; this can only be a good thing. Tools can be applied before a document is even translated to assess the quality of the source file, and then during the translation process itself, the translator can work within their translation environment, and use complimentary tools such as translation memory, glossary and style guide to check the consistency and accuracy of their work.

Lastly, fifth reason is enhancing productivity. Sometimes translation process should be cumbersome, so wherever technology is applied translators have to speed up their process by finding words, grammar, syntax, clauses and loanwords. This may dispel the needs of complimentary tools such glossaries and dictionaries and lot of time wasting.

Time is one of the essential things for the translators as well; sometimes people like to have translations immediately, the next day, even the same day. So ensuring their translation environment is easily accessible, and connected to all the tools they need, will increase their work quickly which means the translated documents and articles are prepared as possible as sooner.

However there are lots of disadvantages occur while using these kinds of CAT tools.

Under this concept we could realize that contextual errors are the major fault with most CAT tools. A machine cannot yet be programmed to fully understand the context of how a certain word or phrase is being used. Even strings of text which have been matched in a Translation Memory need to be checked by a human translator to ensure contextual accuracy



ensure contextual accuracy

For example,

- Word “Date” in different contexts
- Her favorite fruit is a date.
- Joe took Alexandria out on a date.
- Not to date myself, but I remember listening to radio shows as a kid.
- What is your date of birth?

The second struggle is literary text translation .Here the problem of context are compounded in instances where CAT tools are used to attempt to translate works of literature. The number of different and deeper meanings behind each phrase or word (sometimes several at the same time) means a translator needs to be allowed some creativity in order to match it. A computer or translation software isn't yet capable of doing this. For example,

Leviticus 2:4 If you bring a grain offering baked in an oven, it is to consist of the finest flour: either thick loaves made without yeast and with olive oil mixed in or thin loaves made without yeast and brushed with olive oil.

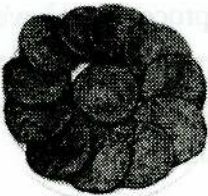
லேவியர் 2:4 நேர்ச்சையாக அடுப்பிலே சுட்ட உணவுப்படையலைச் செலுத்தினால், அது எண்ணெயில் பிசைந்த மெல்லியமாவில் செய்த புளிப்பற்ற அதிரசங்களும், எண்ணெயில் தோய்த்த அடைகளுமாய் இருக்கட்டும்.



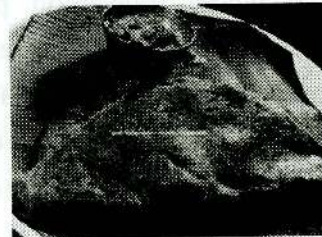
Thick



loaves



அதிரசம்



அடை

The next problem is localisation is not included while using translation software. A proper and effective localisation is a critical part of any translation process. The target audience will not understand direct translations of the content's metaphors, colloquialisms, or idioms so these are the sort of obvious translation errors which a human would avoid. For example

Metaphor: Duck Out Of Water

True meaning of this metaphor is doing something that we have never done before or simply in a very uncomfortable situation.

Tamil :கண்ணைக் கட்டி காட்டில் விட்டது போல்

Idiom: From A to Z

Sense of this idiom is over the entire range or completely

Tamil : ஆதி முதல் அந்தம் வரை.

Colloquial term:

1. குண்டக்க மண்டக்க - Twisted talk

2. Macha/Machi/Maams - Close friend

3. அண்ணாச்சி - Brother

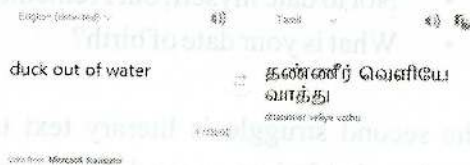
4. தங்கா - Sister

1. Wanna - want to

2. Outta - out of

} Tamil

} English



And the last thing is security can be an issue .If a document contains confidential information, so does the TM generated during the translation of that document. So web-based Computer Assisted Translation tools need special scrutiny to ensure information security is not compromised.

However here is no doubt that using technology or tools in a smart way can greatly improve the whole translation process and there are both advantages and disadvantages of Computer-Assisted Translation tools. In this process we have to consider that full Machine Translation can't compete with a professional human translator because a computer can't understand context or the deeper meaning of any phrase in a text. CAT tools need to be carefully monitored when in use.

PROBLEMS OF LITERARY TRANSLATION

M. Mayure

Third year

Translation is the communication of meaning from one language (the source) to another language (the target). There are various types of translations such as literal, academic, legal, medical and so forth. Usually translator overcomes many challenges in the process of translation. In the process of translation, different types of translation need different treatment. Since literary translation is regarded as an art, it must reflect the imaginative, intellectual and intuitive writing of the author. Let's have a look on the problems faced by a literary translator. To begin with, in literary translation, the language is an end in and of itself, and its function transcends mere communication. Literary creativeness is, therefore, needed not only during the writing of the original work, but also during the translation of it.

Literary translation consists of the translation of poetry, plays, literary books, literary texts, as well as songs, rhymes, literary articles, fiction novels, novels, short stories, poems, etc. A good translator should have a thorough knowledge of the source and target languages, be able to identify with the author of the book or poem, understand his culture and country, and employ a good method for translating literary texts. The literary translator has to take into account the beauty of the text, its style, the lexical, grammatical and phonological features. Some of these may not be the same in the target language. In general, in literary translation we translate messages, not meanings. The text must be seen as an integral and coherent piece of work. For example, if we are translating from Tamil to English or vice versa, we must take into account that the two realities are very different, their cultures have sometimes opposite views on certain matters, as well as on scientific and technological development. So the search for equivalent words is more complex. When this is the case, the translator must find words in his own language that express almost with the same fidelity the meaning of some words of the original language, for example, those related to cultural characteristics, cooking skills or abilities of that particular culture. Some ideas or characteristics are not even known or practiced in the other culture. The practice of literary translation has changed as a matter of globalization, texts have become more

exotic, and these translations should contribute to a better and more correct understanding of the source culture of a country.

Literary texts display many linguistic features, as well as social and cultural aspects of human lives, and thus literary translation could be one of the main ways of communication across cultures. Translating literary texts, however, is not an easy task because it certainly poses many problems for the translator who should be bilingual and bicultural if not multicultural. Hence, translation is regarded as a process of cultural transfer that involves more than simple search for a semantic equivalent. Translators, therefore, should take the sociolinguistic aspects of language as well as aspects related to discourse into consideration and should be aware of how these concepts are manifested in each culture.

One of the key challenges of literary translation is the need to balance staying faithful to the original work with the need to create something unique and distinctive that will evoke the same feelings and responses as the original. This can be particularly challenging when it comes to translating poetry.

Poems are written with incredible attention to detail. Not only are the words and phrases important, but the number of syllables and the entire rhythm of the completed work. It's a challenging task to complete just in one language, let alone when trying to recreate a poet's work during a translation. Daniel Hahn, director of the British Centre for Literary Translation, sums up the issue beautifully:

“There's not a single word in any of the languages I translate that can map perfectly onto a word in English. So it's always interpretative, approximate, and creative. Anything that is, itself, a 'linguistic' quality will by definition be anchored in a particular language - whether it's idiom, ambiguity, or assonance. All languages are different.”

The translator should possess a vast knowledge related to the idioms of the source and target language, as they cannot be translated word for word. The gist of the idiom should be understood and represented by the equivalent idiom in the target language.

Eg:-Its raining cats and dogs

This doesn't mean நாய்கள் மற்றும் பூனைகள் It refers to அடை மழை

Urdu language translator Fahmida Riaz outlines her approach to such thorny issues: “Every piece you translate comes from the pen of an individual, so you have to give it an individual treatment. I try to retain the ambience of the original culture, rather than the language, as it is reflected in the text.”

All translations require excellent knowledge of the target and source languages, as well as an understanding of the cultural background and context into which a document is being translated. However, in the case of literary translation, various concerns, such as subjective interpretation of the original text, distinguish this translation process from that involved in non-literary translations.

Each language has some unique techniques while the target language lacks them. Tamil language has இரட்டை கிளவி such as குடுகுடு, சலசல, தகதக etc. But English language doesn't consist of them. So the translator has to replace them with a word which suits the meaning.

Eg:-கலகலவென சிரித்தாள்
She smiled cheerfully.

During the translating process, the cultural difficulties constitute the most serious problems for the translators and have produced the most far-reaching misunderstanding among readers. According to Newmark, 'culture is the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as it means of expression'. Thus recognizing that each linguistic community has its own cultural specific features.

As the foreign countries have a cold climate when a visitor arrives they welcome them saying 'Warm welcome', but when we do welcome the visitors in our country we should not refer as சூடான வரவேற்பு instead we should use the term இனிய வரவேற்பு'.

The translator should overcome the linguistic barriers. When he /she has a clear knowledge on this. They find it easy to translate it. Though it may be the same word, the meaning may differ as per the position.

It is a fox - அது ஒரு நரி
He is a fox - அவன் நரி புத்தி உள்ளவன்

She is a fox - அவள் அவனை ஏமாற்றுவாள்

She is interested in drawing - அவள் வரைவதில் ஆர்வம் கொண்டவள்

The interest rate is 5% - வட்டி விகிதம் 5%

Converting the dialects of a play may be a challenging problem. Especially when we translate from English to Tamil, the translator may find it difficult to select a dialect as there are many dialects available in Tamil.

The growth in literary translation is an exciting one, and it seems to bode well for the future. In our modern society, new difficulties and challenges arise with every literary piece that is translated. Some of them are related to the characteristics of a specific genre, while others are connected with the uniqueness of a particular author. The possibilities seem endless, which is what makes literary translation such a rich topic to investigate, as well as such an interesting activity in which to engage.

Since translation is as a reproduction and not a mirror image or reflection, the translator has to take utmost care in manipulating his craft so that it is neither paraphrasing nor substituting. The translator must be a good writer, well versed with the language and culture of both target and source language.

**தமிழ்- சீங்கள சொற்களின் வகைப்பாடும்,
பொதுச் சொற்கோவையும்**

**S.M.F. MAAHIRA,
Second Year.**

மும்மொழி பேசும் பல்லின மக்கள் செறிந்து வாழும் இலங்கையில் பல்வேறு சந்தர்ப்பங்களில் மொழிபெயர்ப்பின் தேவை அத்தியாவசியமாகின்றது. குறிப்பாக தமிழ் சிங்கள மொழிபெயர்ப்பு இலங்கை தேசத்தின் இயக்கத்திற்கு பாரிய பங்களிப்பை வழங்குகின்றது. அந்தவகையில் தமிழ் சிங்கள மொழிகளை மாத்திரமன்றி இவ்விரு மொழிகளுக்கிடையிலான மொழிபெயர்ப்பு செயன்முறையில் தாக்கம் செலுத்தும் கூறுகளை பற்றியும் அறிந்திருத்தல் என்பது ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளனின் கடமையாகும்.

அதன் அடிப்படையில் சிங்கள தமிழ் பரஸ்பர மொழிபெயர்ப்பின் போது சிங்கள தமிழ் பொதுச் சொற்கோவை பற்றிய அறிவு ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளனின் மிக முக்கிய தேவையாக உள்ளது. பொதுச்சொற்கோவை என்பது இரு மொழிகளுக்கிடையிலான தொடர்பின் போது சொல் ரீதியான கடன் வாங்குதல் காரணமாக தோன்றும் ஒன்றாகும்.

ஒரு பிரதேசத்தில் இரண்டு மொழிகள் நீண்ட காலமாக பயன்பாட்டில் இருக்கும் போது இவ்வாறான பொதுச்சொற்கோவை உருவாகின்றது. சிங்களம் தமிழ் என்ற இரு மொழிகளும் இவ்வாறான நீண்ட கால மொழித்தொடர்பை கொண்டுள்ள மொழிகள் ஆகும்.

அனைத்து மொழிகளிலும் சொல் என்பது ஓர் அடிப்படை கூறாக கருதப்படுகின்றது. இது ஒலி (sound), பொருள் (meaning) என்ற இரு அம்சங்களைக் கொண்டு அமையப்பெற்றிருக்கும். இந்த அடிப்படையில் சொற்களை ஒலி, பொருள் என்ற இரு அம்சங்களுடனும் தொடர்பு படுத்தி நோக்கும் போது சிங்கள தமிழ் பொது சொற்கோவையை நான்கு வகையால் பிரித்து நோக்கலாம். அவை வருமாறு

01. ஒரே ஒலி வழவத்தையும் , ஒரே பொருளையும் கொண்டுள்ள சொற்கள்.

< same sound & same meaning >

சிங்கள மொழியிலுள்ள சில சொற்கள் தமிழ் மொழியிலும் அதே உச்சரிப்பையும் ஒலியமைப்பையும் கொண்ட சொற்களாக இருக்கும் அதேவேளை அச்சொற்களால் உணர்த்தப்படும் பொருளும் ஒரே கருத்தை கொண்டிருக்கும். அவ்வகையான சொற்களே இப்பிரிவில் உள்ளடக்கப்படுகின்றன.

உதாரணமாக:-

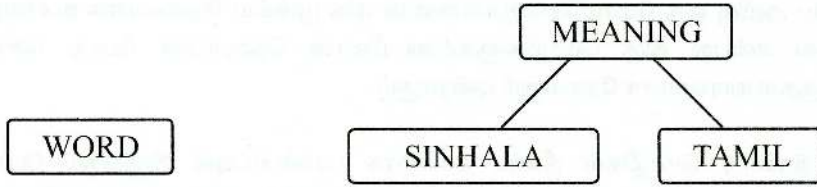
1.ஈஈ ஈ	சீனி
2.ஈஈஈஈ	அம்மா
3.ஈஈ ஈ	பாண்

4.ஃஃஃஃ	பாலம்
5.ஃ ஃ ஃ	சிங்களம்
6.ஃஃஃ ஃஃஃஃ	அத்திவாரம்
7.ஃ ஃஃஃஃஃ	கஸ்தூரி
8.ஃஃஃ ஃ	துலா
9.ஃ ஃஃஃ ஃ	காவல்
10.ஃஃஃஃ ஃ ஃ	இலக்கம்

02. ஒரே ஒலி வழவத்தையும் வேறுபட்ட பொருளையும் கொண்டுள்ள சொற்கள்.

<same sound & different meaning >

சிங்கள மொழியிலும் அதே உச்சரிப்பையும் ஒலியமைப்பையும் கொண்ட சொற்களாக இருக்கும். ஆனால் அச்சொற்களால் உணர்த்தப்படும் பொருளும் கருத்தும் வேறுபட்டனவாக இருக்கும். அவ்வகையான சொற்களே இப்பிரிவில் உள்ளடக்கப்படுகின்றன.



1. ஃஃஃஃ	அண்ணா	ஐயா
2. ஃ ஃ ஃ ஃ	பாட்டி	அம்மா
3. ஃஃஃஃ	காணி	இடம்
4. ஃ ஃ ஃ	வழக்கு	நடு
5. ஃ ஃ ஃ ஃ ஃ	துரிதமாக	கடினம்
6. ஃஃஃஃ	காணி உறுதி	ஒப்புவித்தல்
7. ஃ ஃ ஃ	சட்டம்	நீதி
8. ஃஃஃஃ	அப்பா	தாத்தா
9. ஃஃஃஃஃஃ	வினையாட்டு	செல்லம்
10. ஃஃஃஃஃ	நியாயமாக	சாதாரணம்

04. வேறுபட்ட ஒலி வழவம், ஒரே பொருளும் கொண்ட சொற்கள்.

<different sound & same meaning >

சிங்கள மொழியிலுள்ள சில சொற்கள் தமிழ் மொழியிலும் வேறுபட்ட உச்சரிப்பையும் ஒலியமைப்பையும் கொண்ட சொற்களாக இருக்கும். ஆனால் அச்சொற்களால் உணர்த்தப்படும் பொருள் ஒரே கருத்தைக் கொண்டிருக்கும். அவ்வகையான சொற்களே இப்பிரிவில் உள்ளடக்கப்படுகின்றன.

உதாரணமாக:-

01. அகராதி	ஈஈ ஈஈஈஈ
02. அலரி	ஈஈஈஈ ஈ
03. அல்வா	ஈஈ ஈஈ
04. அலவாங்கு	ஈஈ ஈஈஈஈ
05. சோடி	ஈஈ ஈஈ
06. பருப்பு	ஈஈஈஈஈஈ
07. புண்ணாக்கு	ஈஈ ஈ ஈஈ ஈ ஈ
08. ரொட்டி	ஈஈ ஈஈ
09. முத்து	ஈஈஈ

05. ஒரே ஒலி வறவறும் வரையருக்கப்பட்ட அல்லது விரிவுபடுத்தப்பட்ட பொருளும் கொண்ட சொற்கள்.

<Similar sound & restricted or extended meaning.>

சிங்கள மொழியிலுள்ள சில சொற்கள் தமிழ் மொழியிலும் அதே உச்சரிப்பையும் ஒலியமைப்பையும் கொண்டிருக்கும். ஆனால் அச் சொற்களால் உணர்த்தப்படும் பொருள் வரையருக்கப்பட்டனவாகவோ விரிவுபடுத்தப்பட்டனவாகவோ அமைந்திருக்கும். என்றாலும் இரு மொழிகளிலும் உணர்த்தப்படும் பொருள் கிட்டத்தட்ட ஒரே மாதிரியான கருத்தை தரும். அவ்வகையான சொற்களே இப்பிரிவில் உள்ளடக்கப்படும்.

உதாரணமாக:-

சொல்	தமிழ்	சிங்களம்
1. ஈ ஈஈஈஈ	வேலை	கட்டாயமாக்கப்பட்ட வேலை
2. ஈ ஈஈஈ	சில பறவை	பறவை
3. ஈ ஈ ஈஈஈ	கோவில்	இந்து மதஸ்தானம்
4. ஈஈஈ ஈ ஈ	பொருட்கள்	சரக்கு தூள்
5. ஈஈ ஈஈ	ஒருவகை பாடல்	பாடல்
6. ஈஈ ஈஈ	தூள்	சிறிய
7. ஈஈஈ	பள்ளம்	தற்காலிக கூடாரம்
8. ஈஈ ஈஈஈ	செக்கன்	நிமிடங்கள்
9. ஈஈ ஈஈஈ	புராணம்	வரலாறு
10. ஈஈஈ	ஆகாய விமானம்	மாளிகை

மேற்குறிப்பிட்ட நான்கு வகையான சொல் வகைப்படும் பொதுச் சொற்கோவை என்ற வட்டத்திற்குள் உள்ளடங்குகின்றன.

**சுவாரச்யமான பல தகவல்களுடன் பாராளுமன்ற உரையெயர்ப்பாளர்
மொஹமட் பீக்ரீயுடனான ஒரு நேர்காணல்.**

**Mohamed Fiqrihi - Senior Parliament Interpreter,
Parliament of Sri Lanka.
Mohemad Sahid Sapna Banun
Fourth Year.**

உரையெயர்ப்பு பற்றிய உங்களது கருத்து என்ன?

இலங்கையைப் பொறுத்த வரையில் அது ஒரு பல்லின, பல் மொழி பேசுகின்ற நாடு இங்கு பிரதானமாக தமிழ், சிங்களம், ஆங்கிலம் என 03 மொழிகள் பேசப்படுகின்றன. எனவே இவர்களது நாளாந்த வாழ்விலே ஒரு மொழி மாத்திரம் தெரிந்துள்ள காரணத்தினால் தங்கள் அலுவல்களை நிறைவேற்றுவதில் பல சிரமங்களுக்கு முகம் கொடுக்கின்றனர். இருப்பினும் இன்று நாட்டில் அமுலில் இருக்கின்ற அரசு கரும மொழிக்கொள்கையின் காரணமாக பெரும்பாலான அலுவலகங்களில் சிங்களம் மற்றும் தமிழ் மொழி தெரிந்த உத்தியோகத்தர்கள் கடமை புரிகின்ற காரணத்தினால் இப்பிரச்சினை ஓரளவிற்கு அரசு அலுவலகங்களில் நிவர்த்தி செய்யப்பட்டிருக்கின்றன. இருப்பினும் தனியார் துறையினைப் பொறுத்த வரையில் அவ்வாறான கருத்தைக் கூற முடியாது. இதனைத்தாண்டி நாங்கள் அடுத்த கட்டத்துக்கு செல்லும் போது கருத்தரங்குகள், செயலமர்வுகள், சந்திப்புக்கள், மாநாடுகள், வைபவங்கள் என்று வருகின்ற சில சந்தர்ப்பங்களில் ஒரு மொழியிலும் சில சந்தர்ப்பங்களில் இரு மொழிகளிலும் சில சந்தர்ப்பங்களில் மும்மொழிகளிலும் அதாவது ஆங்கிலத்தையும் சேர்த்து நிகழ்ச்சிகள் நடாத்தப்படுகின்ற வழமை காணப்படுகின்றது. இவ்வாறான சந்தர்ப்பங்களில் ஒரு மொழி நிகழ்ச்சிகள் நடாத்தப்படுகையில் அம்மொழி சாராதவர்கள் அந்நிகழ்ச்சிகளில் பங்குபற்றுகின்ற போது அவர்களினால் அந் நிகழ்ச்சியின் முழுப்பயனையும் அனுபவிக்க முடியாத நிலை காணப்படுகின்றது. பேசப்படுகின்ற பேச்சினை அல்லது கலந்துரையாடலினை அல்லது விவாதத்தினை அல்லது வேறு எதுவாக இருந்தாலும் அவற்றை ஒரு மொழியில் இருந்து இன்னொரு மொழிக்கு மாற்றுவதனைத்தான் நாங்கள் உரையெயர்ப்பு என்று குறிப்பிடுவோம். நான் முதலில் குறிப்பிட்டதைப்போன்று இலங்கையினைப் பொறுத்தவரை தமிழில் இருந்து ஆங்கிலத்துக்கோ அல்லது சிங்களத்திலிருந்து தமிழுக்கோ அல்லது சிங்களத்திலிருந்து ஆங்கிலத்துக்கோ நாம் உரையெயர்ப்பினை மேற்கொள்ள முடியும்.

நீங்கள் ஒரு உரையெயர்ப்பாளராக இத்துறைக்குள் அழியுந்து வந்தது எவ்வாறு? அதற்காக உங்களிடம் கோரப்பட்ட தகைமைகள் எவை?

அது ஒரு தற்செயலான நிகழ்வென்றுதான் கூற வேண்டும். நான் ஒரு பாராளுமன்ற உரையெயர்ப்பாளராக வரவேண்டும் என்ற எவ்வித எண்ணமும் எனக்கு முன்பு இருந்ததில்லை.

ஆனால் சந்தர்ப்பவசமாக எனக்கு அதற்கு விண்ணப்பிக்கும் வாய்ப்புக்கிடையே அது அது விண்ணப்பித்து நான் அப்பரீட்சைகளுக்குத் தோற்றி அதில் தெரிவு செய்யப்பட்டு இன்று உரை பெயர்ப்பாளராக இருக்கின்றேன். ஆனால் இப்பொழுது இந்த துறையின் மீது எனக்கு மிகுந்த பற்று இருக்கிறது. தற்போது நான் உரைபெயர்ப்பினை விரும்பி செய்கின்றேன். இதை விட வேறு ஒரு தொழிலை என்னால் சிறப்பாக செய்ய முடியுமென நான் எண்ணவில்லை. இதனை ஆங்கிலத்தில் "I FOUND MY CALLING" எனக் கூறுவார்கள். எனக்கென்றுள்ள ஒரு தொழிலை நான் கண்டுபிடித்தது உரைபெயர்ப்பாளராக வந்ததன் பின்புதான்.

தற்போது பாராளுமன்ற உரைபெயர்ப்பாளர் சேவைக்கு உள்வாங்குவதற்காக ஒரு விண்ணப்பாதாரிழிடம் எதிர்பார்க்கப்படும் துறைசார் தகைமைகள் எவை?

நீங்கள் எந்த மொழிகளில் உரைபெயர்க்க விரும்புகிறீர்களோ அம்மொழிகளில் கா.பொ.த. சாதாரண தர்பரீட்சையில் திறமைச்சித்தி இருந்தலுடன் உயர்தரப் பரீட்சையில் நீங்கள் சித்தியடைந்திருக்க வேண்டும். மேலும் ஒரு பல்கலைக்கழக பட்டத்தினை கொண்டிருக்க வேண்டும். பல்கலைக்கழக பட்டம் இல்லாதவர்கள் ஆசிரியர் தொழிலில் அனுபவம் பெற்றிருந்தால் அவர்களின் விண்ணப்பங்கள் ஏற்றுக்கொள்ளப்படும். நீங்கள் இத்தகுதிகளை பூர்த்தி செய்திருந்தாலும் பாராளுமன்ற உரைபெயர்ப்பாளராக தேர்வு செய்யப்படுவதற்கு இதற்கு மேலதிகமாக அங்கு சமகால உரைபெயர்ப்பாளர் பரீட்சை நடாத்தப்படும். அப்பரீட்சையில் பாராளுமன்ற உறுப்பினர்கள் ஆற்றிய உரைகளை நீங்கள் சமகாலத்திலே உரைபெயர்க்க வேண்டும். உதாரணமாக நீங்கள் தமிழ், ஆங்கில மொழிகளை எடுத்துக்கொண்டால் அந்நேரமுதல் பரீட்சையின் போது நீங்கள் தமிழில் இருந்து ஆங்கிலத்திற்கும், ஆங்கிலத்திருந்து தமிழிற்கும் சமகாலத்திலே உரைபெயர்த்துக்காட்ட வேண்டும். அதில் உங்களது திறமையினடிப்படையில் இரண்டாவது பரீட்சைக்கு நீங்கள் அழைக்கப்படுவீர்கள். அப்பரீட்சையின் போதும் முதலில் நீங்கள் உரைபெயர்த்த உரையினை விட சற்று வேகமாக உரைபெயர்க்க கூடிய சிறந்த உரையொன்று தரப்படும். இரண்டாவது பரீட்சையிலும் நீங்கள் சித்தியடையும் போது மூன்றாவதாக ஒரு பரீட்சையும் நடாத்தப்படும். எல்லாமாக மூன்று பிரயோக பரீட்சைகள் உங்களுக்கு நடாத்தப்படும். அம்மூன்று பரீட்சைகளிலும் கலந்துகொண்ட பின்னர் மொழி பெயர்ப்பு பரீட்சையொன்றும் நடாத்தப்படும். இவற்றில் எல்லாம் சித்தியடைந்த பின்னர் மாத்திரம் தான் நீங்கள் ஒரு உரைபெயர்ப்பாளராக தெரிவுசெய்யப்படக் கருத்தில் கொள்ளப்படுவீர்கள்.

நீங்கள் சீதுவரை என்ன வகையான உரைபெயர்ப்புக்களை செய்துள்ளீர்கள்?

நாம் உரைபெயர்ப்பினை பிரதானமாக 02 வடிவங்களில் மேற்கொள்கின்றோம். முதலாவதாக நாங்கள் கூறுவது சமகால உரைபெயர்ப்பாகும் இதனைப்பற்றிக் கூறும் போது பேசுகின்றவர் பேசுகின்ற அதே நேரத்திலே உரைபெயர்ப்பாளர்கள் அதனை உரைபெயர்க்கின்றமை சமகால உரைபெயர்ப்பு எனலாம். இதற்கு விசேட கருவிகள் தேவைப்படுகின்றன. உரைபெயர்ப்பாளர்கள் இவ்வரைபெயர்ப்பில் ஸ்பானிஸ், அரபி போன்ற மொழிகள் பயன்படுத்தப்படுகையில் நிச்சயமாக இம்மொழிகளைக் கற்றவர்கள் நாட்டில் இருக்கின்றார்கள். அவர்களைத்தேடி அவர்களைப் பயன்படுத்தி அதன் மூலமாக நாம் இவ்வகை உரைபெயர்ப்பை மேற்கொள்ளலாம்.

இலங்கையில் நடந்த 05/06 பெரிய மாநாடுகளில் இத்தகைய உரைபெயர்ப்பு முறை பயன்படுத்தப்பட்டிருக்கின்றது. நானும் அத்தகைய உரைபெயர்ப்பில் கலந்து கொண்டுள்ளேன். உதாரணமாக பல வருடங்களுக்கு முன் கொழும்பு பண்டாரநாயக்க குடாபகார்த்த சர்வதேச மண்டபத்தில் இடம்பெற்ற சர்வதேச மாநாடு ஒன்றில் 06 மொழிகள் பயன்படுத்தப்பட்டமையால் இவ்வரைபெயர்ப்பு அங்கு மேற்கொள்ளப்பட்டது. குறித்த மொழிகளை உரைபெயர்ப்பதற்கான உரைபெயர்ப்பாளர்கள் அந்தந்த நாட்டிலிருந்து வருகை தந்திருந்தனர். குறிப்பாக அரபி மொழி பேசக்கூடியவர்கள் எகிப்து மற்றும் பல நாடுகளில் இருந்து வருகை தந்திருந்தமை குறிப்பிடத் தக்கது.

மொழிபெயர்ப்பு மற்றும் உரைபெயர்ப்பு என்பவற்றில் எது கடினத்தன்மை சமையதாயிருக்கிறது என நீங்கள் கருதுகிறீர்கள்?

இக்கேள்விக்கு எந்த விதமான சந்தேகமுமின்றி உரைபெயர்ப்புத்தான் கடினமானது மற்றும் சிரமமானது எனக்கூற வேண்டும். ஏனெனில் நீங்கள் பல்வேறு நூல்களை உசாவி பல்வேறு மொழி ஆற்றல்மிக்கவர்களிடமிருந்து ஆலோசனைகளைப் பெற்று ஒரு மொழிபெயர்ப்பினை செய்ய முடியும். அதிலும் உங்களுக்கு தேவையான நேரத்தை எடுத்துக்கொள்ள முடிவதுடன் மேலும் இணையத்தில் தேடி உங்கள் சந்தேகங்களை தீர்த்துக்கொள்ளவும் முடியும். ஆனால் உரைபெயர்ப்பு என்பது அக்கணத்திலே மேற்கொள்ளப்பட வேண்டியது. உரைபெயர்ப்பை மேற்கொள்ளும் போது நூல்களை உசாவுவதற்கோ அல்லது வேறு விடயங்களை தெரிந்தவர்களிடம் தொடர்புகொண்டு தெளிவுபடுத்திக்கொள்ளவோ எந்தவொரு அவகாசமும் தரப்பட மாட்டாது. சிறந்த மொழி ஆற்றல் இருக்கும் போது மாத்திரமே உரைபெயர்ப்பை மூல உரைக்கு பிழைகளின்றி மேற்கொள்ள முடியுமென்பது வலியுறுத்திக்கூறக் கூடிய ஒரு விடயமாகும்.

ஒரு உரைபெயர்ப்பாளர் கட்டாயம் கொண்டிருக்க வேண்டிய பண்புகளாக நீங்கள் எதனை கருதுகிறீர்கள்?

ஒரு பாராளுமன்ற உரைபெயர்ப்பாளராக இருப்பதற்கு நீங்கள் பல ஆற்றல்களை வளர்த்துக் கொள்ள வேண்டும். அதிலே மிக மிக முக்கியம் மொழி அறிவு. அதிலும் மொழியின் சாத்தியங்களை நீங்கள் தெரிந்திருக்க வேண்டும், மொழி உங்களுக்கு வசப்பட வேண்டும். ஏராளமான சொற்களின் வரலாறு, ஒரு மொழியில் உள்ள கலாச்சாரம் மற்றும் அம்மொழியிலுள்ள மரபுத்தொடர்கள், உவமான உவமையங்கள், பல மொழிகள் மற்றும் அவற்றின் மொழிப் பிரயோகங்கள் என்பன எவ்வாறு சூழ்நிலைக்கேற்ப மாறுபடுகின்றது போன்றவற்றை நீங்கள் அறிந்திருக்க வேண்டும். மேலும் நீங்கள் நாளாந்தம் புதிய சொற்களை கற்றுக்கொள்ளவும் வேண்டும். புதிய சொற்களை கற்றுக்கொள்வதென்பது வெறுமனே சொற்களைக் கற்றுக்கொள்வதல்ல மாறாக அச்சொற்களை எவ்வாறான இடங்களில் பிரயோகிக்கின்றனர், அவை கொண்டுள்ள பொருள்கள் மற்றும் அவற்றின் எடை, அவை எவ்வாறான தாக்கங்களை கொண்டுள்ளது என்பதை கற்கவேண்டும். ஏனெனில் ஒரு விடயத்திற்கு பல சொற்களை பயன்படுத்தலாம் இருப்பினும் அவ்வொரு சொற்களின் பிரயோகத்திற்கிடையில் சிறு சிறு நுட்பமான வேறுபாடுகள் காணப்படுகின்றன. அவையெல்லாம் மொழிக்கே உரிய பண்புகளாகும். இவற்றினை நாம் தெரிந்து கொண்டால் எம்மால் இலகுவாக

உரைபெயர்ப்பினை மேற்கொள்ள முடியும். மொழி தொடர்பான அறிவு ஆழமானதாக இருக்கின்ற போது உரைபெயர்ப்பு இலகுவாக மாறிவிடுவதுடன் மொழி தொடர்பான அறிவு இல்லாவிட்டால் உரைபெயர்ப்பு கடினமானதாக மாறிவிடும். பேசுபவர் பாராளுமன்றத்தை பொறுத்தவரையிலே அவர் என்ன, எதை பேசப்போகின்றார் என்பது பற்றி எங்களுக்குத் தெரியாது. இங்கு பேசுபவர் பேசுவதற்கு முன் அவர் என்ன பேசப்போகின்றார் என்பது பற்றிய அச்சடிக்கப்பட்ட உரை வழங்கப்படுவதில்லை. ஆனால் அவ்வாறான ஒரு வழமை ஐக்கிய நாடுகள் சபையில் இருக்கிறது. பேசுபவர் பேசுவதற்கு முன்னர் பேசப்போகும் நபரின் உரை அங்குள்ள உரைபெயர்ப்பாளர்களுக்கு அச்சடிக்கப்பட்டு வழங்கப்பட்டுவிடும். ஆனால் இலங்கைப் பாராளுமன்றத்தில் அவ்வாறு வழங்கப்படுவதில்லை. பேச்சாளர் எதைப் பேசப்போகிறாரென்பது அவர் பேச ஆரம்பித்த பொழுதுதான் தெரிய வருவதுடன் அதை அக்கணமே உரைபெயர்க்கவும் வேண்டும். இதுதான் இத்துறையிலுள்ள முக்கியமான ஒரு சவால். நீங்கள் அதற்காக உங்களைத் தயார்படுத்த வேண்டும். நீங்கள் நிறைய பயிற்சி செய்ய வேண்டும். ஒவ்வொரு துறைசார் அறிவினையும் நீங்கள் மேம்படுத்திக்கொள்ள வேண்டும். இதன் மூலமாகத்தான் நீங்கள் ஒரு சிறந்த உரைபெயர்ப்பாளராக மாற முடியும். உரைபெயர்க்கும் போது எனக்கு இந்த சொல் தெரியாது, இத்துறை பற்றிய அறிவு எனக்கில்லையென்று உங்களால் கூற முடியாது. நீங்கள் உங்களைத் தயார்படுத்திக்கொண்டால் எத்துறை பற்றிய விடயங்களையும் உங்களால் உரைபெயர்க்கக்கூடியதாக இருக்கும்.

உரைபெயர்ப்பு அறவியல் பற்றிய உங்கள் கருத்து என்ன?

எத்தொழிலிலும் அறம் இருக்கவேண்டும். எனவே உரைபெயர்ப்பும் இதற்கு விதிவிலக்கல்ல. உரைபெயர்ப்பினைச் செவிமடுப்பவர்கள் மொழி தெரியாதவர்கள். அவர்கள் உங்களின் உரைபெயர்ப்புச் சரியானது என நம்பியே அதனைச் செவிமடுக்கின்றனர். எனவே நமது தனிப்பட்ட நம்பிக்கைகளோ, அரசியல் சார்புகளோ, இன, மத, கலாசார விருப்பு வெறுப்புக்களோ, தனிப்பட்ட கோபதாபங்களோ, உரைபெயர்ப்பில் தலையிடக்கூடாது. சில வேளைகளில் இவ்வாறான தனிப்பட்ட காரணங்கள் நாம் தெரிவுசெய்யும் சொற்களில் அல்லது வசனங்களில் அல்லது அவற்றினை நாம் வெளிப்படுத்தும் தொனியில் நம்மையறியாமல் தாக்கம் செலுத்தலாம். எனவே நடுநிலை பேணி நியாயமான சொல்வாண்மையுடன் மூல உரைக்கு விசுவாசமானதாக உரைபெயர்ப்பினை வழங்குவதே உரைபெயர்ப்பின் அறம் எனலாம்.

உரைபெயர்ப்பில் நம்பகத்தன்மை மற்றும் வெளிப்படைத்தன்மை எவ்வாறு இருக்கவேண்டும் என நீங்கள் கருதுகிறீர்கள்?

இது மிகச்சிறந்த கேள்வி. ஏனெனில் பல்வேறு நிகழ்வுகளில் உரைபெயர்ப்புக்கள் மேற்கொள்ளப்படலாம் ஆனால் பாராளுமன்றம் என்று வருகின்ற போது அங்கே உரைபெயர்ப்பு சற்று வித்தியாசமானதாக அமைந்துவிடுகிறது. பாராளுமன்றம் என்பது சட்டத்தை இயற்றுகின்ற ஒரு உயர் சபையாக இருக்கின்றது. ஆளுங்கட்சி, எதிர்க்கட்சி, சிறுபான்மைக் கட்சிகள் என பல்வேறு கட்சிகள் பாராளுமன்றத்தில் இருக்கின்றன. இங்கே பல சர்ச்சைகளுக்குரிய விடயங்கள் விவாதிக்கப்படுகின்றன. இவ்வாறு பல்வேறு உணர்வுபூர்வமான விடயங்கள், சர்ச்சைக்குரிய

விடயங்கள், வாதப்பிரதிவாதங்களுக்கு உட்படுத்தப்படும் சந்தர்ப்பத்தில் கருத்து மோதல்கள், சச்சரவு, வசைகள் போன்ற பல்வேறு விதமான விடயங்களை இங்கே உரைபெயர்க்க வேண்டிய நிர்ப்பந்தம் காணப்படுகிறது. உதாரணமாக ஒரு உறுப்பினரை இன்னுமொரு உறுப்பினர் ஏசினால் அல்லது வசைபாடினால் அதனையும் நாங்கள் உரைபெயர்த்தாகத்தான் வேண்டும். அவ்வாறு செய்யாவிட்டால் அவ்வசை பாடிய மொழியினை மற்றைய உறுப்பினர் தெரிந்திருக்காதவிடத்து நான் அவ்வுறுப்பினரின் உரிமையைப் பறித்ததாக அல்லது அவருக்கு நான் அநீதி இழைத்ததாக அர்த்தப்படுத்தப்பட்டுவிடும். எனவே என்னென்ன கூறப்படுகிறதோ அவை அனைத்தயுமே மிகைப்படுத்தாமலும், அவற்றின் வீரியத்தைக் குறைக்காமலும் உள்ளவாறே மிகச்சரியாக உரைபெயர்க்க வேண்டியது எங்களது கடமையாக இருக்கின்றது. சில சந்தர்ப்பங்களிலே பாராளுமன்ற உறுப்பினர் ஒருவர் பேசுகின்ற விடயம் நான் தனிநபர் என்ற பட்சத்தில் எனது மனதிற்கோ அல்லது கொள்கைக்கோ பிடிக்காத கருத்துக்களாக காணப்படலாம். இருப்பினும் அச்சந்தர்ப்பத்தில் நான் ஒரு தனிநபர் என்கின்ற அடையாளத்தினை ஒதுக்கிவைத்துவிட்டு நான் ஒரு உரைபெயர்ப்பாளர் என்ற ரீதியில் என்னுடைய கடமைகளை சரியாகச் செய்ய வேண்டும். ஒரு உரைபெயர்ப்பாளர் அவரது உணர்வுகளுக்கும் கொள்கைகளுக்கும் ஆட்பட்டு உரைபெயர்ப்பின் தரத்தினை குன்றச் செய்யக்கூடாது. இது எங்களது கடமையுமாகும். எனினும் ஒரு பண்பட்ட உரைபெயர்ப்பாளர் இவ்வாறான சந்தர்ப்பங்களில் மிகவும் வினைத்திறனாக தமது கடமைகளை செய்வார்.

உரைபெயர்ப்பு செய்யும் போது நீங்கள் எதிர்கொள்ளும் சவால்கள் எவை?

சமகால உரைபெயர்ப்புப் பணியே ஒரு சவால்தான். செவிமடுத்தல், கிரகித்தல், மொழிபெயர்த்தல், சமர்ப்பித்தல் ஆகியவற்றினை இந்த ஒழுங்கில் நிறைவேற்றும்போதே பேசுபவர் அடுத்துக் கூறுவதையும் இச்செயன்முறை வளையத்தின் (loop) இணைப்பு உடையாமல் தொடர்ந்து செவிமடுப்பதற்கு அதிக அனுபவமும் புடம்போட்ட திறனும் தேவைப்படுத்துகின்றது. அனுபவமும் புடம்போட்ட திறனும் இல்லாத உரைபெயர்ப்பு மடை திறந்த வெள்ளம்போல் வராமல் முக்கல் முனங்கலுடன் நிறைய இடைவெளிகளுடன் வெளிவரும். இவ்வாறான உரைபெயர்ப்பினைக் கேட்பதை விடப் புரியாத மொழியே பரவாயில்லை என்று கேட்பவர்கள் தலைப்பன்னிகளை (headphones) கழற்றி வைத்துவிடுவார்கள். உரைபெயர்ப்பாளர் திறமையானவராக இருந்தாலும் பேசுபவர் எவ்வாறு பேசுகின்றார் என்பதே உரைபெயர்ப்பாளரின் சவாலாகும். பேசுபவரின் உரை சராசரி வேகத்தில் அமைந்திருக்க வேண்டும். அதாவது நிமிடத்திற்குக் குறைந்தது 150 சொற்கள். அவரின் குரல் புரியக்கூடியதாக இருக்கவேண்டும். பேச்சில் இடைவெளி இருக்கவேண்டும். குரலில் ஏற்ற இறக்கம் இருக்கவேண்டும். நன்கு கேட்கவேண்டும், ஒலிமுறைமை கரகரப்பின்றியும் புறத் தடைகள் இன்றியும் இருக்கவேண்டும். வேறு இடைஞ்சல்கள் இருக்கக்கூடாது. இந்தப் பட்டியல் நீண்டது. ஆனால் நடைமுறையில் இத்தடைகள் இன்றிய உரைகளைக் கேட்க முடியாது. சிலவேளைகளில் சிலர் தங்கள் உரையினை எழுதிவைத்துக்கொண்டு போட்டிக்கு வாசிப்பது போல் வாசிப்பார்கள். அவர் வாசிப்பது அவருக்கே புரியாது. எனவே இவையெல்லாமே சவால்கள்தான். சவாலைச் சமாளித்து திருப்தியான உரைபெயர்ப்பினை வழங்கும்போது வரும் திருப்தி சொல்லிப் புரியாது.

அத்தகைய சவால்களை வெற்றிகொள்வதற்காக நீங்கள் கையாளும் உத்திகள் எவை?

பயிற்சி, பயிற்சி, பயிற்சி. பாண்டித்தியத்திற்குக் குறுக்கு வழியில்லை. பேசுபவர் 10 அடி பாய்ந்தால் உரைபெயர்ப்பாளன் நூறு அடி பாயும் மொழிவளமும் அறிவும் சாணக்கியமும் சாதூரியமும் நாம் பயன்படுத்தும் உத்திகள்.

பாராளுமன்றத்தைப் பொறுத்தவரையில் எத்தனை மொழிப்பிரிவுகள் காணப்படுகின்றன?

இலங்கை பாராளுமன்றத்திலே சிங்களம், தமிழ், ஆங்கிலம் ஆகிய மொழிகளில் மாத்திரம் உரைபெயர்ப்பு மேற்கொள்ளப்படுவதால் அங்கே பிரதானமாக 03 மொழிப்பிரிவுகள் காணப்படுகின்றன. முதலாவது சிங்களம் -ஆங்கிலம், இந்தப்பிரிவினர் சிங்களத்தில் உரையாற்றுபவற்றை ஆங்கிலத்திற்கும், ஆங்கிலத்தில் உரையாற்றுபவற்றை சிங்களத்திற்கும் உரைபெயர்ப்பார்கள். அதே போல் தமிழ் - ஆங்கிலப் பிரிவொன்றுமுள்ளது அதில் தமிழ் உரைகள் ஆங்கிலத்திற்கும், ஆங்கில உரைகள் தமிழிற்கும் உரைபெயர்க்கப்படுகின்றன. அதே போல் மூன்றாவது பிரிவாக சிங்கள - தமிழ் பிரிவு காணப்படுகிறது. இதில் சிங்களத்தில் ஆற்றப்படும் உரைகள் தமிழிற்கும், தமிழில் ஆற்றப்படும் உரைகள் சிங்களத்திற்கும் உரைபெயர்க்கப்படுகின்றன. அத்துடன் பாராளுமன்ற உரைபெயர்ப்பாளர் கூடம் பாராளுமன்ற சபா பீடத்தின் (chamber/ house) ஒட்டியதாகவே அமைந்துள்ளது. இங்கே மூன்று மொழிப்பிரிவுகளுக்குமான கண்ணாடிகளினால் மறைக்கப்பட்ட ஒலிபுகாத (soundproof) முறையிலான மூன்று கூடங்களும் தனிதனியே பிரிக்கப்பட்டு அமைக்கப்பட்டுள்ளன. அச்சிறிய அலகிற்குள் இருந்து நாம் மொழிபெயர்ப்போம். எங்களுக்கு பாராளுமன்ற சபையினை நன்றாக பார்க்க முடியும். அங்கே சபையில் இடம்பெறும் விவாதங்களை நாங்கள் தலைப்பன்னி மூலம் கேட்டுக்கொள்வோம். ஒலிவாங்கியின்றி எங்களால் பேச முடியாது. ஆனால் எங்களுக்கு அவர்களைப்பார்க்க முடிந்த போதிலும் அவர்களால் எங்களைப் பார்க்கமுடியாது. மேலும் பாராளுமன்ற அமர்வு காலையில் தொடங்கியதிலிருந்து சபாநாயகர் வணக்கம் தெரிவித்த திலிருந்து சபை நாளை காலை ஒத்திவைக்கப்படுகிறது என சபாநாயகர் கூறும் அந்த கடைசி வார்த்தை வரை ஒவ்வொரு சொற்களும் மொழிபெயர்க்கப்படுகின்றமைதான் இங்கு சிறப்பம்சம்.

பாராளுமன்றத்தில் உரைபெயர்ப்பாளர் பதவி நிலை எவ்வாறு காணப்படுகிறது?

பாராளுமன்றத்தில் உரைபெயர்ப்பாளர் அலுவலகம் என்பது சட்டவாக்க திணைக்களத்தின் கீழ் வருகின்ற ஒரு தனிப்பிரிவாக காணப்படுகின்றது. ஒரு பிரதம பாராளுமன்ற உரைபெயர்ப்பாளர் என்பவர் இவ்வலகிற்கு பொறுப்பானவராக இருக்கின்றார். அவரின் கீழே பிரதி பாராளுமன்ற பிரதான உரைபெயர்ப்பாளர் என்ற ஒரு பதவியினைக் கொண்ட ஒருவர் இருக்கின்றார். அவரின் கீழ் சிரேஷ்ட பாராளுமன்ற உரைபெயர்ப்பாளர்கள் மற்றும் பாராளுமன்ற உரைபெயர்ப்பாளர்கள் என்ற பதவி நிலைகள் காணப்படுகின்றன.

ஒரு சிறந்த உரைபெயர்ப்பாளராவதற்கு குறைந்தது எத்தனை வருட பயிற்சி மற்றும் அனுபவம் தேவைப்படுகிறது?

இன்று உலகில் நிரூபிக்கப்பட்ட ஒரு விடயம் என்னவென்றால் நீங்கள் ஒரு துறையில் விற்பனராக வரவேண்டுமேயானால் அத்துறையில் குறைந்தது 10,000 மணித்தியாலங்கள் பணியாற்றியோ அல்லது பயிற்சி செய்தோ இருக்க வேண்டும். இது பியானோ வாசிப்பதாக இருக்கலாம், பாடல் பாடுவதாக இருக்கலாம், சதுரங்கம் விளையாடுவதாக இருக்கலாம் எத்துறையாக இருந்தாலும் இது நிரூபிக்கப்பட்ட உண்மை. ஓர் இரவிலே நீங்கள் ஒரு சிறந்த உரைபெயர்ப்பாளராகவோ, திறமையுள்ளவராகவோ, முதிர்ச்சியடைந்தவராகவோ அல்லது பண்பட்டவராகவோ மாற முடியாது. இதில் குறுக்கு வழிகள் எதுவுமில்லை. இதன் பின்னால் கடினமான உழைப்பும் முயற்சியுமே உள்ளன. இங்கு நான் கடினமான முற்சிகள் என்று குறிப்பிடுவது மொழிசார் முயற்சிகளையாகும்.

உரைபெயர்ப்பை மேற்கொள்ளும் போது எத்தகைய கருவிகள் பயன்படுத்தப்படுகின்றன?

நாளொன்றுக்கு எத்தனை மணிநேரம் நீங்கள் உரைபெயர்ப்பு செய்கிறீர்கள்? பாராளுமன்ற அமர்வு தொடங்கியதில் இருந்து அதன் அமர்வு கலையும் வரை பேசப்படும் அனைத்தும் சமகாலத்தில் உரைபெயர்க்கப்படவேண்டும் என்பதை பாராளுமன்ற நிலையியற் கட்டளை குறிப்பிடுகிறது. சமகால உரைபெயர்ப்பாளர்கள் இன்றிப் பாராளுமன்றம் கூட முடியாது. விடிய விடியக் கூட உரைபெயர்த்திருக்கின்றோம். ஆனால் இடைவேளை உண்டு. ஒருவர் அரை மணித்தியாலம் மாத்திரமே ஒரு தடவையில் உரைபெயர்ப்பார். ஒன்றரை அல்லது இரண்டு மணி நேர இடைவேளையின் பின் மீண்டும் உரைபெயர்ப்பார். கருவிகள் என்று வரும்போது ஹெட்போன்கள், அம்ப்லியர்கள், சவுண்ட் மிக்சர்கள், மற்றும் ஏனைய ஒலி முறைமைகள் பயன்படுத்தப்படுகின்றன.

உரைபெயர்ப்பு மற்றும் மொழிபெயர்ப்பு பற்றி உங்களது சொந்த அனுபவம் எவ்வாறுள்ளது?

இச்செயற்பாடுகளில் சிங்களம்/தமிழ்/சிங்களம், ஆங்கிலம்/சிங்களம்/ஆங்கிலம் ஆகிய மூன்று வெவ்வேறு அலகுகள் உள்ளன. பாராளுமன்ற உரைபெயர்ப்பாளர் அலுவலகத்தின் கீழ் பாராளுமன்ற மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் வருவதில்லை. ஆனால் பாராளுமன்ற உரைபெயர்ப்பாளர்களே பாராளுமன்றத்தின் மிகப் பெரும்பான்மையான மொழிபெயர்ப்புக்களை நிறைவேற்றுகின்றனர்.

உரைபெயர்ப்பாளருக்கென இலங்கையில் ஏதும் சங்கங்கள் உண்டா?

பாராளுமன்ற உரைபெயர்ப்பாளர்கள் சங்கம் என்ற ஒன்று உள்ளது. இதைத் தவிர வேறு சங்கங்கள் இருப்பதாகத் தெரியவில்லை. பாராளுமன்ற உரைபெயர்ப்பாளர்கள் சங்கத்தில் ஓய்வு பெற்ற உரைபெயர்ப்பாளர்கள் தொடர்ந்தும் உறுப்பினர்களாக இருப்பதே இச்சங்கத்தின் சிறப்பு.

நீங்கள் ஒரு உரையெயர்ப்பாளர் என்ற வகையில் மொழிபெயர்ப்பு மாணவர்களுக்கு ஈறும் ஆலோசனைகள் எவை?

மொழியின் அனைத்துச் சாத்தியங்களையும் கற்றுத் தீர்க்க முடியாது. ஆனால் மொழியினைக் கற்கக் கற்க மொழி வசப்படும். வசப்பட்ட மொழிகொண்டு படைக்கும் மொழிபெயர்ப்பும் உரையெயர்ப்பும் தனித்து விளங்கும். நாளும் மொழியினைக் கற்கவேண்டும். குறிப்பாக மொழிபெயர்ப்பில் நம் இரண்டாம் மொழியினை நாம் மிகுந்த பிரயாசையுடனும் கவனமாகவும் கற்கவேண்டும். நம் சொல்லறிவை அதிகரிக்கவேண்டும். சொற்கள் செங்கற்கள் போன்றவை. செங்கற்கள் வெறுமனே வீடுகளாகாது ஆனால் அதிக கற்கள் இருந்தால் பெரிய வீட்டைக் கட்டலாம். அதேபோல் அதிக சொற்கள் இருந்தால் உங்கள் சிந்தனையினை விரிவுபடுத்தலாம். உங்கள் கருத்துக்களை எளிதாகக் கூறலாம். உங்கள் நுழைபுலம் ஆழப்படும். உங்கள் கருத்தியல் விசாலப்படும். எனவே வாசியுங்கள்.....வாசியுங்கள்..... சந்திக்கும் ஒவ்வொரு வரிடமிருந்தும் எதையாவது கற்றுக்கொள்ளுங்கள். மொழி கற்கும் வேட்கை அடங்காமல் இருக்கும் வரை உங்களால் சாதனைகளை நிகழ்த்த முடியும். மொழிபெயர்ப்பு என்பது இன்று மிகுந்த வருமானம் தரும் துறையாக மாறியுள்ளது. எனவே வட இலங்கையின் முத்தாக இருக்கும் யாழ் பல்கலைக்கழகம் எனும் ஒப்பற்ற, பல அறிஞர்கள் தொண்டுசெய்த இப்பல்கலைக்கழகம் வழங்கும் இக்கற்கை நெறியினை ஏனோ ஒரு பட்டத்திற்கான கல்வியாக மட்டும் கருதாது உங்களை வளப்படுத்தும் உங்களுக்கென ஒரு எதிர்காலத்தினைச் செதுக்கும் கல்வியாகக் கருதிக் கற்று வாருங்கள் என்பதே என் அன்பான தாழ்மையான வேண்டுகோள்.

நன்றி.

மொழி பெயர்ப்பு தொடர்பாக திரு. சிவகுமாரனாடைய அனுபவப் பகீரல்

29.09.2019 அன்று வெளியாகிய தினக்குரல் பத்திரிகையின் மஞ்சரி பகுதியில் வெளிவந்துள்ள திரு. சிவகுமாரனின் நேர்காணலானது அவரது இலக்கிய மற்றும் வாழ்க்கையின் ஆரம்ப காலகட்டங்களையும் இலக்கிய பணுவல் வாழ்வு குறித்தும் விதந்துரைக்க அதனைத் தொடர்ந்து சமகாலத்தில் வெளிவரும் இந் நேர்காணல் ஆனது அவரது மொழிப்பெயர்ப்புத் துறைசார் அனுபவங்களை வெளிப்படுத்துவதாக அமைகின்றது.

மனோகரன் தர்சுஷினி
நான்காம் வருடம்.

கேள்வி : உங்களது தொழிற்றுறை வாழ்வு எவ்வாறு அமையப்பெற்றிருந்தது?

என்னுடைய தொழில் அனுபவங்களில் சிறப்பித்துக் கூறவேண்டிய தன்மை என்பது நான் தொழில் புரிந்த எல்லா இடங்களிலும் எட்டு வருடங்கள் மாத்திரம் தொழில் புரிந்தமை என நான் குறிப்பிடுவேன். எனது முதல் தொழிலாக ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளனாக உள்ளூராட்சி அதிகார சபை அலுவலகத்தில் ஆங்கில தமிழ் மொழிபெயர்ப்பாளனாக ஒரு எட்டு வருடம் வேலை செய்தேன். பின்பு இலங்கை வானொலியில் மொழிபெயர்ப்பாளராக சேர்ந்தேன். பின்பு அவ்வானொலியின் செய்தி அறையில் தமிழ்த்துறைக்கான செய்தி ஆசிரியராக பதவியுயர்த்தப்பட்டேன். பின்னர் இலங்கை ஒலிபரப்பு கூட்டுத்தாபனத்தில் பகுதி நேர அறிவிப்பாளராக கடமையாற்றினேன்.

பின்னர் வேதன பிரச்சினைகள் காரணமாக அதிலிருந்து வெளியேறி அமெரிக்க தூது வராலயத்தில் தகவல் மையத்தின் ஆங்கில மொழித்துறைக்கான பொறுப்பாளராக கடமையில் சேர்ந்தேன். பனிப்போரின் முடிவின் பின்னர் இடம்பெற்ற ஆட்குறைப்பின் காரணமாய் அங்கிருந்து வெளியேற நேர்ந்தது.

பின்னர் “தி ஐலண்ட்” பத்திரிக்கையில் சிறப்பு பத்தி ஆசிரியராக நியமனம் பெற்று எட்டு வருடங்களின் பின்னர் இலங்கை வங்கியின் தலைமைக் காரியாலயத்தில் மொழிபெயர்ப்பாளராக இணைந்தேன்.

பின்னர் மாலைத்தீவுகளில் இரு வருடங்கள் ஆசிரியராக கடமையாற்றிய பின்னர் அங்கிருந்து இலங்கை வந்து நவமணி பத்திரிக்கையின் தலைமை ஆசிரியராக கடமையாற்றிய சில காலத்தின் பின்னர் வீரகேசரி பத்திரிக்கையில் உதவி ஆசிரியராக இணைந்து சிறிது காலம் பணியாற்றிய பின்னர் அமெரிக்காவிற்கு சிறிது காலம் சென்று தொழில் புரிந்தேன். பின்னர் ஓமனில் சிறிது காலம் ஆசிரியராக பணியாற்றிய பின்னர் இலங்கை வந்து சேர்ந்தேன்.

ஒட்டு மொத்தத்தில் ஒலிபரப்பு மற்றும் இதழியல் பணிகளை தவிர்த்து என் தொழில் வாழ்வில் கற்பித்தலும் மொழிபெயர்த்தலுமே முதன்மை பெறுகின்றது.

கேள்வி : மொழிபெயர்ப்பின் அவசியம் குறித்து தாங்கள் கருதுவது?

நிச்சயமாக உங்களது கேள்வியில் தொக்கி நிற்கும் அவசியம் என்பதே என்னுடைய பதிலுமாகும். ஒரு சிறிய நாடான இலங்கையில் தமது மொழியே பிரதானமானது என இம்மக்கள்

நினைக்கின்றார்கள். ஆனால் இருமொழிப் புலமை என்பது ஒரு வரப்பிரசாதகமாக அமைகின்றது. இதன் மூலமே மக்களது கலாச்சாரத்தை புரிந்து கொள்ளும் அடிப்படையில் இனவொற்றுமை ஏற்படக்கூடும். 1956ம் ஆண்டுக்குப் பின்பு இலங்கையில் ஆங்கில அறிவு என்பது குறைவடைந்த ஒன்றாக காணப்படுகின்றது. ஒரு காலத்தில் மொத்த சனத்தொகையில் 5 சதவீதத்தினரே ஆங்கிலம் தெரிந்தவர்களாகக் காணப்பட்டனர். ஆனால் தற்போது பல்கி்க காணப்படும் சர்வதேச பாடசாலைகளின் உபயத்தினால் இது 28 சதவீதத்தினை எட்டியுள்ளது. ஆக, மொழிபெயர்ப்பு என்பது இங்கு மிகவும் அவசியமாகின்றது. இதனை அறியாது சில மக்கள் தத்தம் மொழிகளுக்கு மாத்திரம் முன்னுரிமையளித்து கிணற்றுத் தவளைப் போக்கை கடைப்பிடிக்கின்றனர்.

கேள்வி : எவ்வகையான மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளில் நீங்கள் ஈடுபடுகின்றீர்கள்?

பதில் : நான் சகலவித மொழிபெயர்ப்புகளிலும் ஈடுபடுகின்றேன். ஒரு இலக்கியவாதியாக காணப்படுவதன் நிமித்தம் தமிழ் வழி ஆங்கிலம் மற்றும் ஆங்கில வழி தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகளில் அதிகம் ஈடுபடுவதன் காரணம் இங்கு பரஸ்பர கலாச்சாரப் புரிதலினை ஏற்படுத்துவதற்கேயாகும். இருமொழி பரிச்சயம் இதற்கு உதவுகிறது. ஆக்க இலக்கியங்களை சிங்களத்திலிருந்து ஆங்கிலத்திற்கு மொழிபெயர்த்து பின்னர் ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கு கொண்டுவரும் பொழுது சில நேரங்களில் அதன் உயிர் நாடி சிதைந்தாலும் பெரும்பாலும் இருமொழி பரிச்சயமுடைய, மொழிபெயர்ப்பு பயிற்சியுடைய ஒருவரால் அதனை பூரணப்படுத்த முடியும். இப்பயிற்சிகளிற்கு அதிக சிரமப்படத் தேவையில்லை. தொடர்ச்சியான வாசிப்பு இதனை இலகுவடுத்தும். நான் சிறுவயது முதலே வீதியோர கடைகளின் பெயர்களை மொழிபெயர்த்து பழகியது கூட ஒரு இலகுவ பயிற்சிக்கு உதாரணமாக அமையலாம்.

கேள்வி : மொழிபெயர்ப்பு என்பது கலாச்சார புரிதலிற்கு உதவுகின்றது என்பதைத் தவிர்த்து அதன் பணியாக வேறெவற்றினை தங்களால் குறிப்பிட முடியும்?

பதில் : இருபத்தோராம் நூற்றாண்டின் கால்பகுதியினை அண்மித்துள்ள நாம் தொழிநுட்பத்தின் உதவியுடன் இன்றுள்ள சமூக வலைத்தளங்களின் அனுசரணையில் உலக நடப்புக்களையும் அதைத்தாண்டி எழுத்து வடிவ மற்றும் செயல் வடிவ நாடகம், சினிமா, கூத்துக்கள் - கலைகளையும் உடனுக்குடன் அறிந்து கொள்ள முடிகின்றது. இவற்றினை இருமொழிப் பரிச்சயத்தினூடு மொழிமாற்றம் செய்தலானது மக்களிற்கு வாழ்க்கையை புரிந்து கொள்ள வழிவகுக்கின்றது. இந்தியாவில் குஜராத்தி மொழியில் ஒரு நல்ல இலக்கியம் தோன்றும் பொழுது அதனை இருமொழி அறிவுடைய ஒருவர் உடனுக்குடன் மொழிபெயர்த்து வெளியிடுகின்றார். ஆனால் இத்தகைய வசதிகள் இங்கு காணப்படுவதில்லை.

கேள்வி : ஆவண மற்றும் ஆக்க இலக்கியம் என பல வகைகளில் தாங்கள் மொழி பெயர்க்கும் பொழுது சிக்கல் மிகுந்த துறையாக நீங்கள் எதை கருதுகின்றீர்கள்?

பதில் : ஆவணங்களை மொழிபெயர்க்கும் பொழுது பிரதான செய்தி முக்கியமானது. பொதுவில் சட்டரீதியான ஆவணங்களில், ஆனால் ஆக்க இலக்கியம் எனும் பொழுது அங்கு ஒரு இலகுவ

மற்றும் அவகாசத் தன்மை காணப்படுகின்றது. உதாரணமாக ஒரு அவஸ்திரேலிய இலக்கியத்தை மொழிபெயர்க்கும் பொழுது அவர்களின் கலாச்சாரத்தை அறிந்து, மனங்கொண்டு, தமிழின் கலாச்சார அனுமதிப்புக்களையும் கவனத்தில்கொண்டு மொழிபெயர்க்க முடியும். மொழிபெயர்ப்பாளர்களில் அவர்களின் மொழிநடை மாறுபடும். ஆனால் நன்கு தேர்ச்சியடைந்த ஒரு வாசகன் இலக்கு மொழியில் அதன் உயிர்த்தன்மை எங்குள்ளது அதாவது எவரிலுள்ளது என்பதை இனங்கண்டு கொள்வான்.

How are You doing என்பதையும் whats going on buddy என்பதும் மொழியமைப்பில் வித்தியாசப்பட்டாலும் பொருளமைப்பில் ஒரு பொருளைத் தருகின்றன என்பதை புரிந்து மொழிபெயர்ப்பு செய்ய வேண்டும்.

கேள்வி : ஆக்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பே தங்களிடமிருந்து அதிகம் வெளி வந்துள்ளன எனலாமா?

பதில் : இல்லை. என்னுடைய தொழில்ரீதியாக நான் மேற்கொண்ட மொழிபெயர்ப்புகளே அவை. தற்பொழுது நான் நான் ஆக்க இலக்கியங்களை மொழிபெயர்க்கின்றேன்.

கேள்வி : சவால் நிறைந்த மொழிபெயர்ப்பு பகுதியாக நீங்கள் எதிர்கொண்ட துறைகள் யாவை?

பதில் : ஆவணங்கள் எனும் பொழுது அவற்றில் இலகு தன்மையும் கடின தன்மையும் கலந்தே காணப்படும். ஏனெனில் இவை குறிப்பாக விடய அறிவினை நாடி நிற்கின்றன.

கேள்வி : சட்ட ஆவண மொழிபெயர்ப்பு குறித்து?

பதில் : அது கூட்டு வாக்கியங்களின் தொகுதியாக காணப்படும். அவற்றை மொழிபெயர்ப்பது கடினம். ஏனெனில் கடுமையாக விடய அறிவினை வேண்டி நிற்கும் துறைகளில் அதுவும் ஒன்று. என்னைப் பொறுத்தமட்டில் ஆக்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு என்பது இலகுவானது.

கேள்வி : அப்படியன்றால் ஆக்க இலக்கியத்தில் தங்களுக்கு சவாலான விடயங்கள் யாவை?

பதில் : அப்படியில்லை. ஒரு அந்நிய மொழியில் அந்நிய சூழலில் எழுதப்பட்ட கதையினை அல்லது எங்களது கதைகளை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்ப்பது என்றால் அவற்றை இலகுவாக எமக்குள்ள தாய்மொழியறிவை மாத்திரம் கொண்டு செய்துவிடமுடியாது. அவ்விரு மொழிகளின் மரபுகளையும் தெரிந்திருத்தல் வேண்டும். அவ்வாறில்லாதவிடத்து அகராதி சொற்களைக் கொண்டு வார்த்தைக்கு வார்த்தை மொழிபெயர்க்கும் பொழுது அது சகிக்கவொண்ணா மொழிபெயர்ப்பாகிவிடக்கூடும்.

கேள்வி : கலாச்சாரம் மற்றும் மொழியமைப்பைத் தாண்டி எவ்விதமான பிரச்சினைகள் அங்கு காணப்படுகின்றன.?

பதில் : தமிழ் மொழியையே எடுத்துக்கொண்டாலும் இங்கு ஈழத்தில் வழங்கப்பெறும் பிரதேச வழக்குகள் வேறுபட்டு நிற்கின்றன. அதாவது இது மலையகம், வடக்கு மற்றும் கிழக்கு என தமிழ் வேறுபடுகின்றது. அதேபோல் ஆங்கிலமும் இலங்கை ஆங்கிலம், இந்திய ஆங்கிலம், அமெரிக்க மற்றும் பிரிட்டிஷ் ஆங்கிலம் என பல வேறுபாடுகளை கொண்டு காணப்படுகின்றது.

இவற்றுக்கிடையிலான நுணுக்கங்களைப் புரிந்துகொள்ளுதலும் இங்கு அவசியமாகின்றது. ஏனெனில் பெரும்பாலான ஆக்க இலக்கியங்கள் பிரதேச பேச்சு வழக்குகளை அடியொற்றியே காணப்படுகின்றன.

கேள்வி : இலங்கையில் மேற்கொள்ளப்படும் மொழிபெயர்ப்புகள் குறித்து தாங்கள் என்ன கறவினைகின்றீர்கள்?

பதில் : நான் பொதுவாக இலங்கை மற்றும் இந்திய ஆக்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகளை வாசிப்பதில்லை. ஏனெனில் இங்கு இதனை வார்த்தைக்கு வார்த்தையே மொழிபெயர்க்கிறார்கள் என்றே கருதுகின்றேன். உதாரணத்திற்கு மார்ட்டின் விக்கிரமசிங்கவின் “கம்பெரலிய” எனும் நாவலை “கிராமப் பிறழ்வு” என மொழிபெயர்த்தமையையே நான் இவ்வகையான சொல்லுக்குச் சொல்லான மொழிபெயர்ப்பு என்றே கருதுகின்றேன். அம் மொழிபெயர்பாளர் சிங்கள மற்றும் தமிழ் புலமை உடையவராயினும் எனக்கு அவற்றில் காணப்பட்ட கரடுமுரடு தன்மை என்னை இவற்றிலிருந்து விலகிப் போகச்செய்துள்ளது. எனினும் இந்திய மொழிகளில் சிறப்பான மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் இடம்பெறுவதாக கேள்விப்படுகின்றேன்.

கேள்வி : அவ்வாறாயின் நீங்கள் மொழிபெயர்ப்புக்களையே வாசிப்பதில்லையா?

பதில் : நான் சில நூற்றேரவு குழுக்களில் நடுவராக கடமையாற்றுவதன் நிமித்தம் அவற்றை வாசிக்கவேண்டிய கடப்பாட்டுக்கு உள்ளாகியுள்ளேன்.

கேள்வி : உங்களுடைய மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் குறித்து?

பதில் : அதவாவது என்னுடைய வெளியீடுகள் குறித்து அல்லவா. நான் ஏலவே கூறியது போலவே நான் முதன்முதலில் பணியிலமர்ந்த உள்ளூராட்சி அலுவல்கள் அலுவலகமே உள்ளூராட்சி மன்றங்களின் தலைமைக் காரியாலாயமாக காணப்பட்டதனால் அலுவலகசார் ஆவணங்களை ஆரம்பத்தில் மொழிபெயர்த்தேன். அக்காலங்களிலேயே நான் பத்திரிக்கைகளில் பல விமர்சனங்களையும் கட்டுரைகளையும் எழுதினாலும் அவற்றை ஆக்க இலக்கிய முயற்சியாக கொள்ளமுடியாது. அதன்பின்பு இலங்கை வானொலியில் பணியாற்றிய காலத்திலும் என்னால் ஆக்க இலக்கிய முயற்சிகளில் பெரும்பாலும் ஈடுபட முடியவில்லை. தி ஐலண்ட பத்திரிக்கையில் இணைந்து கொண்டதன் பின்னரே ஆக்க இலக்கிய முயற்சிகளில் ஈடுபட வாய்ப்பு ஏற்பட்டது. பின்னர் வீரகேசரி மற்றும் நவமணிகளில் பணியாற்றிய காலங்களிலேயும் பின்னர் டெய்லி நியூஸ் பத்திரிக்கைகளில் பணியாற்றிய காலங்களே இதற்கு துணைபுரிந்தன. நான் பெரிதும் விமர்சன மரபையே பின்பற்றி ஆங்கிலத்திலும் தமிழும் நாற்பது புத்தகங்கள் வரையில் எழுதியுள்ளேன். என்னுடைய மொழிபெயர்ப்பு எனும் போது பிறமொழிக் கதைகள் மற்றும் கிரேக்க முன்னோடி எழுத்தாளர்கள் எனும் இரு நூல்களும் transcreation எனும் வகையிலேயே எழுதப்பட்டுள்ளன. இதைவிட சுய ஆக்கங்களே அதிகம் காணப்படுகின்றன.

கேள்வி : தமிழ் மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் தேர்வு குறித்து?

பதில் : இவர்கள் பெரும்பாலும் ஆக்க இலக்கியங்களையே தேர்கின்றனர். இவை ஒரு குறைபாடாகவே காணப்படுகின்றன. இவற்றில் பெரும்பாலும் மலையாள எழுத்தாளர்களது இலக்கியங்கள் வீரியம் மிக்கதாக காணப்படுகின்றது. உதாரணத்திற்கு தகழி சிவசங்கரம் பிள்ளையின் சிறுகதை செம்மீன் என்ற திரைப்படமாக உருவாக காரணமாகியதே மொழி பெயர்ப்பாகும். இவை தாண்டி தோன்றிய இலக்கியங்கள் குறித்து என்னால் பெரிதாக அறியப்படவில்லை. ராகுல சாங்கிருத்தியாயனின் வால்கா முதல் கங்கை வரை நூலின் மொழிபெயர்ப்பு சிறந்ததாக காணப்படுகின்றது என கூறப்படுகின்றது.

கேள்வி : ஆக்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகளே அதிகம் தோற்றம் பெறுவதற்கு காரணமென தாங்கள் கருதுவது?

பதில் : ஜனரஞ்சக தன்மையும் விருதுகள் பெறுவதில் உள்ள விருப்பமும் தான் இவை அதிகம் தோற்றம் பெற காரணமாக அமைகின்றன.

கேள்வி : இலங்கையில் இடம்பெறும் ஆப்பிரிக்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு குறித்து?

பதில் : இது வரவேற்கத்தக்க விடயம் தான். ஏனைய மொழிகள் சீன, ஜப்பான், வியட்நாமிய மற்றும் ஏனைய மொழிகளது இலக்கியங்களை அதிகம் மொழிபெயர்த்துக் கொண்டுள்ளன. ஆனால் தமிழில் இவை பெரும்பாலும் குறைவாக காணப்படுகின்றன. எனவே இவை வரவேற்கத்தக்க விடயம் தான். மேலும் ஆப்பிரிக்க கண்டமும் இலங்கையைப் போல் காலணித்துவ நாடாக காணப்பட்டமையானது அங்கும் சினுவா அச்சேபி போன்ற ஆங்கில மொழிகளில் எழுதும் எழுத்தாளர்கள் தோன்ற வழிவகுத்தது. இதனுடாக நாம் அவர்களது கலாச்சாரத்தை தரிசிக்கும் வாய்ப்பும் கிடைக்கப் பெறுகின்றது.

கேள்வி : புலம்பெயர் எழுத்தாளர்களது மொழிபெயர்ப்புகள் குறித்து?

பதில் : உண்மையில் என்னைப் பொறுத்தமட்டில் புலம்பெயர் இலக்கியம் என்றவொன்று இல்லை. இலங்கையிலிருந்து புலம்பெயர்ந்து சென்றவர்கள் எழுதும் இலக்கியங்களை எம் மவர்கள் தங்கள் அவசரத்தில் புலம்பெயர் எழுத்தாளர்கள் என்று நாமம் சூட்டுகின்றனர். இவர்களும் மொழிபெயர்ப்புகளை விட கூடுதலாக ஆக்க இலக்கியங்களையே படைக்கின்றனர். ஒரு சிலரே மொழிபெயர்ப்புக்களை படைக்கின்றனர். இவர்கள் குறித்த விடயங்களையும் நாம் ஒரு மூடிய சமூகமாக வாழ்வதன் காரணமாக ஏனைய பிரதேசத்து இலக்கியவாதிகளைப் பற்றியும் அறிய முடியாதவர்களாக காணப்படுகின்றோம். இலங்கையிலும் கூட மலையகம் குறித்து யாழ்ப்பாணத்திற்கு அதிகம் தெரியாது. யாழ்ப்பாணம் குறித்து கொழும்பிற்கு தெரியாது. இவை நிவர்த்திக்கப்பட வேண்டும்.

நன்றி.

பன்மைத்துவத்தை கொண்டாடுவோம்

Azmiya Thowfeek

Fourth Year.

உலகம் அது விசித்திரமானது. பூமி ,கிரகங்கள் நட்சத்திரங்கள், நீர், நிலம், காற்று ,ஆகாயம், வெப்பம், குளிர் போன்ற அனைத்தும் சேர்ந்த இயற்பியலின் கூட்டு. மனித நாகரீகம் உட்பட அனைத்து உயிர்களும் இங்கே ஒரு இயற்பியலின் அடிப்படையிலேயே தோற்றம் பெற்று வாழுகின்றன. ஒவ்வொருவரினதும் நம்பிக்கையை பொருத்து இந்த கோட்பாடும் வேறு படுகின்றன. முதல் நாகரீகத்தின் தோற்றம் தொட்டு இன்று வரை உள்ள நாகரிக மாற்றங்களை உலக வரலாறு புரிந்துகொள்கிறது. உலக மொழி, உலக அரசு, உலக பொருளாதாரம், உலகப்போர், உலக அழிவு போன்ற வார்த்தைகளை பொருத்தவரை உலகம் என்ற ஒற்றை சொல்லுக்குள் அமெரிக்காவை மாத்திரம் அல்லது சீனாவை மாத்திரம் எடுத்துக் கொள்ளாது. உலகம் என்ற சொல் உலகின் ஒவ்வொரு பகுதியினையும் ,துருவத்தினையும் தன்னுடன் சேர்த்துக்கொள்கிறது. இந்த இயற்பியலின் அடிப்படையில் மனிதன் அவனது இருப்பால் வேறுபட்டவன். இந்த வேறுபாடு நிறத்தால், இடத்தால் இனத்தால் சிந்தனையால், மொழியினால் ஏன் தலை மயிரினால் கூட ஏற்பட்டது எனக் கூறலாம். அவனது பிறப்பு இந்த வேறுபாட்டின் முதல் அங்கம் இந்தப் பூமியில் காணப்படும் நிலங்களை ஐவகை நிலங்களாக வகுக்கலாம் ஏன் இந்த வகுப்பு கூட ஒரு சாரார் வகுப்புதான். குறிஞ்சி, முல்லை, மருதம், நெய்தல், பாலை. மலையும் மலை சார்ந்த பிரதேசமும் குறிஞ்சி ,காடும் காடு சார்ந்த பிரதேசமும் முல்லை, வயலும் வயல் சார்ந்த பிரதேசமும் மருதம், கடலும் கடல் சார்ந்த பிரதேசமும் நெய்தல் ,மணலும் மணல் சார்ந்த பிரதேசமும் பாலை. இவ் ஐவகை நிலத்திலும் வாழுகின்ற மனிதர்களை கொஞ்சம் உங்கள் கண் முன் கொண்டு வாருங்கள். மலைப் பிரதேசத்தில் வாழ்கின்ற மனிதன் உணவுக்காக வேட்டையாடுவான். அத்துடன் பால், தேன், பழங்கள் என வழியில் கிடைப்பவற்றை எல்லாம் உண்பான். மரங்களையும் அங்கு வாழுகின்ற ஜீவராசிகளையும் வணங்குவான். வயல் உழுது வாழ்பவர் விலங்கினத்தை, கையெடுத்து வணங்குவார். ஏனெனில் உணவு கொடுக்கும் தெய்வங்கள் அவை என்று கருதுகின்றனர். சூரியன், இயற்கை, மழை, காற்று, வெயில், நெற்கதிரென்று அனைத்தும் இறைவன் என்று அவர் கண்முன் தோன்றும்.

கடல்சார் பகுதியில் வாழ்கின்ற மனிதன் மீன்பிடியில் ஈடுபடுவான்.கடல்சார் உணவுகளை உட்கொள்வான். அவனது கொண்டாட்டங்களும், அவனது ஆடை அமைப்பும், மொழியும், வழிபாடும், கலாச்சாரமும் அவனது சூழலிற்கு ஏற்பவே இருக்கும். பாலை நிலத்தைப் பொறுத்தவரை அதிக வெப்பமும் மணலும் ஆட்கொள்கின்ற படியால் அவன் எப்போதும் போராளியாக இருப்பான்.கனத்த பெரும் ஆடைகளை அணிந்து, தூசியில் மணற்புயலில் இருந்து தன்னை பாதுகாத்துக்கொள்வான். ஆடு, ஒட்டகம் போன்றவற்றையும் அதனுடிக் கரக்கப்பட்ட பால் உணவுகளையும் உட்கொள்வான். அவனது வணக்கமுறையும் அதற்கேற்றால் போல் அமைந்திருக்கும். சந்திரனே பாலை நிலத்தில் நாட்கணிப்பில் முன்னிலை வகிக்கும். எனவே வாழுகின்ற சூழலும், காலநிலையும் ஒரு மனிதனின் நம்பிக்கையில் நிச்சயம் பிரதிபலித்தே

தீரும். மொழி, ஆடை, உணவுப் பழக்கம், திருமணம், சடங்கு சம்பிரதாயம், மருத்துவம், கடவுள் நம்பிக்கை என்று அத்தனையும் இரண்டு வகையான உலகத்திற்கும் அடங்கி விடுகின்றது. ஒன்று இயற்பியல் உலகம் மற்றையது தனிமனிதர் உலகம். இந்த தனிமனித உலகத்துக்கு இன்னொரு பெயரினை சூட்ட முடியும் “கலாச்சாரம்”. கலாச்சாரம் என்பது அனுபவங்களின் சிக்கலான தொகுப்பாகும். இது அன்றாட வாழ்க்கையை நிகழ்த்துகின்றது, வரலாறு, சமூகக் கட்டமைப்பு, மதம், பாரம்பரியம், நம்பிக்கைகள் போன்றவற்றின் கூட்டுத் தொகை ஆகும். இறுக்கமான சூழலில் கண்டிப்பாக வளர்க்கப்பட்ட குழந்தையும், சுதந்திரமான வெளியில் கண்டிப்பின்றி வழக்கப்பட்ட குழந்தையும் சிந்தனையால், செயலால், இயல்பால் ஒன்றுக்கொன்று மாறுபட்ட உணர்வு வெளிப்பாட்டை காட்டும். ஜெர்மனியின் கெமே இற்கும் இலங்கையின் மெனிகே விற்கும், அரேபியாவின் பாத்திமாவுிற்கும், அமேசனின் யூ விற்கும் எத்தனை வேறுபாடுகள், வித்தியாசங்கள். ஆழமான நம்பிக்கை பழக்கவழக்கமாக மாறும் போது அது பாரம்பரியமாக தோற்றம் பெற்று கலாச்சாரமாக மாறுகின்றது. அது போலியான நம்பிக்கையாக இருந்தாலும் தனிமனித உலக கலாச்சார பண்பாட்டு குறைபாடுகள் இன்னொருவரால் சாடப்படும் போது கோபமாக வெறுப்பாக வெளிப்படுத்தப்படுகின்றது. கலாச்சாரத்தை புரிந்துகொள்ள மொழி கருவியாக பயன்படுகிறது. மொழி மனிதனை விலங்கிலிருந்து வேறுபடுத்திக் காட்டுகின்றது. ஒரு குழுவினர் இன்னொரு குழுவினருடன் அல்லது ஒரு மனிதன் இன்னொரு மனிதனுடன் தொடர்பு கொள்ள பயன்படுத்தப்படும் ஊடகமே மொழியாகும் பூகோள், கலாச்சார வேறுபாட்டை அடுத்து மொழி வேறுபாடு மனிதர்களை வேறுபடுத்திக் காட்டுகின்றது. அதாவது, ஒரு மொழி பேசுகின்ற சமூகம் இன்னொரு மொழி பேசுகின்ற சமூகத்துடன் மொழியால் வேறுபடுத்திக்கொள்கின்றது. அதாவது சிங்களவர் தமிழர் ஆங்கிலேயர் என்ற மொழித் தனித்துவ அடையாளம்.

ஒரு சமூகத்தின் சுகதுக்கங்கள் அவர்களுடைய சமுதாய அமைப்பு நம்பிக்கைகள், உணர்வுகள் ஆகியவற்றை துல்லியமாக புரிந்து கொள்வதற்கு வரலாற்றுப் பதிவை விட அவர்களுடைய மொழியை ஆராய்வதே உதவியாக இருக்கும். மாட்டின் அலாள்சோ கலாச்சாரம் மனிதர்களால் தோன்றியது என்றாலும் அதனை மாற்றிவிட முடியாது. எனவே இரு வேறுபட்ட மொழிகளுக்குள் ஊடுருவி மொழி ஆராய்ச்சி செய்யும் வித்தகனே மொழிபெயர்ப்பாளன். மொழிபெயர்ப்பாளன் மொழிகளுக்கூடே கலாச்சாரங்களையும் வேறுபாடுகளையும் அப்படியே புரிந்து கொள்கிறான். மொழிபெயர்ப்பு வெறும் வார்த்தைகளினால் வரையப்படும் சித்திரம் அல்ல, அது நம்பிக்கை கால சூழ்நிலை, கலாச்சாரம், பாரம்பரியம், பண்பாடு போன்ற வர்ணத்தூரிகைகளால் வரையப்படும் ஒரு அழகான ஓவியம்.

பழமொழிகள், வழக்காறுகள் என்பன குறிப்பிட்ட மக்கள் கூட்டத்தின் மதிப்புகள் மற்றும் நம்பிக்கைகள் பற்றிய உண்மையின் சிறிய தொகுப்புகள் ஆகும். இலட்சியம், நல்லொழுக்கம், விட்டுக்கொடுப்பு பொறுமை, முயற்சி போன்ற மதிப்புகள் ஒவ்வொரு கலாச்சாரத்திலிருந்தும் சொல்லப்படுகின்றன. ஒவ்வொரு கலாச்சாரத்திற்கும் தனித்துவமான பழமொழிகள் உள்ளன.

“நீங்கள் மக்களை அறிய விரும்பினால், அவர்களின் பழமொழிகளை அறிந்து கொள்ளுங்கள்” என்ற பழமொழி இதை விளக்குகிறது. எடுத்துக்காட்டாக, பல்வேறு பூர்வீக அமெரிக்க பழங்குடியினரின் பழமொழிகள் பெரும்பாலும் நிலத்தைப் பற்றிய புனிதமான பார்வையை பிரதி பலிக்கின்றன.

We do not inherit the Earth from our Ancestors.
we borrow it from our Children.”

எங்கள் மூதாதையர்களிடமிருந்து நாம் பூமியைப் பெறவில்லை,
நாங்கள் அதை எங்கள் குழந்தைகளிடமிருந்து கடன் வாங்கியிருக்கின்றோம்”

Regard Heaven as your father.
Earth as your Mother
and all things
as your Brothers and Sisters.”

சுவர்க்கத்தை உங்கள் தந்தையாகவும்,
பூமியை உங்களின் தாயாகவும்
மற்ற எல்லாவற்றையும்
உங்கள் சகோதரர்களாகவும் கருதுங்கள்”

‘டிராகன்’ சீன மக்களால் உருவாக்கப்பட்டு வணங்கப்படுகிறது, டிராகன் என்பது சீனாவின் சின்னம் மட்டுமல்ல, ஏராளமான பழமொழிகள் டிராகன் நம்பிக்கையின் அடிப்படையில் தோன்றியுள்ளது. சீன மொழி மற்றும் கலாச்சாரத்தை வளப்படுத்துகிறது, மேலும் மக்களின் சிந்தனை முறையில் பெரும் தாக்கத்தை ஏற்படுத்துகிறது. டிராகனுக்கு அதிர்ஸ்டம், வெற்றி, நல்வாழ்வு மற்றும் அதிகாரம் ஆகியவற்றின் சிறப்பு அர்த்தங்கள் வழங்கப்பட்டுள்ளன, அவை சீன மொழியில் முக்கியமாக குறிப்பிடப்பட்டுள்ளன.

“dragon and phoenix bring good and lucky things”
டிராகனும் பீனிக்ஸும் நல்ல மற்றும் அதிர்ஷ்டமான விடயங்களைக் கொண்டு வருகின்றன.

ஜப்பானிய பழமொழிகள் பெரும்பாலும் ஒழுக்கநெறிமுறைகளை குறிக்கின்றன.
"An evil deed remains with the evildoer
ஒரு தீய செயல் தீயவனுடன் உள்ளது”

"The tongue is like a sharp knife, it kills without drawing blood"
“நாக்கு ஒரு கூர்மையான கத்தி போன்றது, அது இரத்தம் சொட்டாமல் கொல்லுகின்றது.

கலாச்சாரம் பிரபஞ்சத்தின் பிரதிபலிப்பாலும் அதனுள் வாழ்கின்ற மக்கள் கூட்டத்தினாலும் தோற்றம் பெற்றது. எனவே மாறுபட்ட மரபுகள், கலாச்சாரங்கள், நம்பிக்கைகள் மற்றும் நடைமுறைகள் நிறைந்த ஒரு பன்மைத்துவ உலகில் நாம் வாழுகின்றோம். கலாச்சாரங்களை சரியாக புரிந்துக்கொள்வோம். அவை மாற்றப்படமுடியாதவை என்றும் ஏற்கப்பட வேண்டியவை. வாருங்கள் மொழியினூடே பன்மைத்துவத்தை கொண்டாடிவோம்.

கதை சொல்லுதல் ஒரு கலை

Azmiya Thowfeek

Fourth Year

“பசி மற்றும் தாகத்திற்கு அடுத்தப்படியாக, மிக அடிப்படையான மனித தேவை கதை சொல்லுதலுக்கானது.” கலீல் ஜிப்ரான்

நான் ஒரு முதியவரின் கதையை கேட்டேன். அவரது குரல் மெலிந்து சத்தம் குறைவாக இருந்தது. ஆனாலும் அவரது வார்த்தைகள் எனக்குள் சத்தமாக ஊடுருவின. என் ஆர்வமுள்ள செவி மடுப்பால் அவரது கண்கள் உற்சாகமடைந்தன.

அவர் சுயதொழில் செய்து 30 வயதிற்குள் ஒரு மில்லியனராகி இருந்தார். பின்னர் அதையெல்லாம் இழந்துவிட்டார். அதன் பின்னர் அவர் தன்னை வேறு பல விடயங்களில் ஈடுபடுத்திக்கொண்டார். இவை எல்லாவற்றையும் விட அவர் வாழ்க்கையில் செய்த மற்ற விஷயங்கள் தான் என்னை அவர் கதையில் மிகவும் ஈர்த்தது. 50 வயதில் பட்டம் பெற கல்லூரிக்குச் சென்றார். பின்னர் அவர் பட்டம் பெற்ற கல்லூரியில் கற்பிக்கத் தொடங்கினார். என்னிடம் உரையாடும் போது, அம்முதியவருக்கு 77 வயது நிறைவடைந்திருந்தது.

கிரேக்கத்தின் எதென்சில் உள்ள பாடசாலைகள் மற்றும் கல்லூரிகளுக்கு நிதியளிப்பதற்காக அவர் உருவாக்கிய இலாப நோக்கமற்ற கிராமங்களை சேர்ந்த இளைஞர்களை மையமாகக் கொண்டிருந்த அமைப்பில் பெரிதும் ஈடுபட்டுக்கொண்டிருந்தார். லண்டனில் இருந்து லாஸ் ஏஞ்சல்ஸ்க்கு செல்லும் நீண்ட தூர விமானத்தில் வைத்தே வாசிலிஸை நான் சந்தித்தேன்.

அவரது கதை என்னை வசீகரித்தது மட்டுமல்லாமல், நான் என் வாழ்க்கையை வாழ விரும்பிய விதத்தில் அந்த கதை என்னிடத்தில் எதிரொலித்தது. அது மட்டுமல்லாது கதை சொல்லில் அவரிடத்தில் காணப்பட்ட உற்சாகத்தினால் 11 மணி விமான பயணம் எப்படி முடிந்ததென்று தெரியவில்லை. ஒரு கட்டத்தில், அவரது கதையால் நான் மிகவும் ஈர்க்கப்பட்டேன். குறிப்பாக அரசியல் தொடர்பு கொண்ட ஒரு நபரால் அவர் முடக்கப்பட்டதை அவர் விவரித்தபோது, அதே நேரத்தில் அவரது மனைவியின் இழப்பின் துயரத்தை அவர் அனுபவித்த போது, நான்கு குழந்தைகளுடன் தனியாக கஷ்டப்பட்ட போது அந்த கண்ணீர் என் கன்னங்களையும் ஈரமாக்கியது நான் என்னை ஆசுவாசப்படுத்திக்கொண்டு முகத்தை கழுவ குளியலறைக்கு சென்றேன்.

நான் வாசிலிஸியை பின்னர் என் வாழ்க்கையில் ஒரு போதும் சந்திக்கவே இல்லை. அவரைப்பற்றிய எந்த தகவலையும் என்னால் அறியமுடியவில்லை, ஆனால் அவருடைய கதைகள் மட்டும் இப்போதும் இருபது ஆண்டுகளுக்கும் மேலாக என்னுடன் இருக்கிறது.

கதைகள் முதன்மையானவை. அவை நம்மை ஒருவருக்கொருவர் நெருக்கமாக இணைந்து விடுகின்றன. இன்னொருவரின் துன்பம், துயரம், அவலநிலை அல்லது மகிழ்ச்சியை நாம் அடையக்கூடிய மிக நெருக்கமான தருணங்கள் அவை. கதைகள் உண்மையான மனித அனுபவங்கள். அந்த அனுபவங்களை நாம் பகிர்ந்து கொள்ளும் போது, அல்லது மற்றவர் களிமட்டுந்து கேட்கும் போது, நம்மைவிட பெரிதாக நம் கதைகள் இருக்கின்றனவென்று நமக்கு தெரியவருகிறது.

மனித வாழ்க்கையின் தொடக்கத்திலிருந்தே கதை சொல்லுதல் நம்முடன் இருக்கின்றது. மனதுக்கு நெருக்கமானவர்களுடன் தனிமையில் கதைகளை பரிமாறிக்கொள்வது முதல் முகப்புத்தகத்தில் பதிவிடுவது வரை புராணங்கள் மற்றும் மதம் சார்ந்த கதைகள் முதல் காதல் கதை மற்றும் வேலை, நேர்காணல் வரை எங்கள் அனுபவங்களை பகிர்ந்து கொள்ளவேண்டும் என்று நாங்கள் எப்போதும் உணர்ந்திருக்கின்றோம். ஹாலிவுட், வோல் ஸ்ட்ரீட் போன்ற திரைப்பட நிறுவனங்கள் கதைகளின் சக்தியைப் பற்றி நீண்ட காலத்திற்கு முன்னர் அறிந்துக் கொண்டன என்பதில் எந்த ஆச்சரியமும் இல்லை. ஒரு நல்ல கதையை மக்களுடன் எவ்வாறு இணைக்கமுடியும் என்பதை அந்த நிறுவனங்கள் முன்சுட்டியே அறிந்துகொண்டன.

வணிகத்தலைவர்கள், அரசியல்வாதிகள், விளையாட்டு வீரர்கள், நடிகர்கள் அல்லது பொழு போக்காளர்கள் என நம் உலகத்தை அதிகம் கவர்ந்தவர்கள் அவைவருமே கதைசொல்லிகளாக இருந்திருக்கின்றனர்.

2007 ஆம் ஆண்டில் முதல்முதலாக ஐபோனை உலகிற்கு அறிமுகப்படுத்திய ஸ்டீவ் ஜாப்ஸை யாரால் மறக்கமுடியும்?

1961 இல் JFK இன் “நாங்கள் சந்திரனுக்கு செல்ல தேர்வு செய்கிறோம்” என்ற கதையை யாரால் மறக்கமுடியும்?

1963 இல் மார்ஷன் லூதர் கிங்கின் “எனக்கு ஒரு கனவு இருக்கிறது” என்ற உரையை யாரால் மறக்கமுடியும்?

சொற்கள், உரைகள், கதைகள் - இவை நம் மரபனுக்களில் புதைந்துள்ளன. வெகுஜனங்களை நகர்த்தும் சக்தி அவற்றிற்கு உண்டு.

இதனை நான்கு காரணிகளால் புரிந்துகொள்ள முடியும்.

1. நாங்கள் கதைகளுடனேயே வளர்க்ப்பட்டோம்.

தூங்கும் நேரத்தில் சொல்லப்பட்ட விசித்திர கதைகள், இரவு உணவு மேசையை சுற்றி இருந்தபடி கேட்ட குடும்பக் கதைகள், தாத்தா பாட்டிகளின் நினைவுகளை ஆர்வமாக கேட்டல், போன்ற கதைகளின் மூலம் வாழ்க்கையை பற்றி அறிந்துக்கொண்டோம். எனவே கதைகள் மூலம் தகவல்களை பெருவதற்கு நாங்கள் கடுமையாக உழைக்கின்றோம்.

எனக்கு ஏழு வயதாக இருந்த போது என் தந்தை சொன்ன கதைகள் எனக்கு இன்னும் நினைவில் இருக்கின்றன. லெபனானில் இருந்து கப்பல் மூலம் ஒரு புதிய கண்டத்திற்கு (ஆபிரிக்கா)வர அவர் எப்படி பாடுபட்டார் என்பதே அந்த கதையாகும். அவரது வருகையின் சிக்கலான விவரங்களையும், அவர் இருந்த இடத்திற்கும் அவர் அடைந்த புதிய நாட்டிற்கும் (கானா) அவர் விவரித்த வேறுபாட்டையும் நினைவில் கூறுகின்றேன். அவர் உணர்ந்த வெப்பம் மற்றும் குளிர் மற்றும் கலாச்சார வேறுபாடு மற்றும் ஏனைய அதிர்ச்சி தரும் விடயங்களை 7 வயதிலே உணரக் கூடியதாக இருந்தது.

2.நாம் கதைகளால் சிந்திக்கின்றோம்.

விவரிப்புகள், ஸ்கிப்டுகள், மன மாதிரிகள் அல்லது படங்கள், கற்பனைகள் என்று எப்படி அழைத்தாலும், கதைகளின் மூலம் நாம் சிந்திக்கின்றோம். ஒருவருக்கொருவர் உரையாடும் போது கதைகளால் எமது நாள் முழுவதையும் விவரிக்கின்றோம். அத்தோடு நாம் எமது கவலையைப்பற்றி நினைக்கும் வழி எதிர்கால வெற்றி அல்லது தோல்வியைப் பற்றி நாம் கற்பனை செய்யும் முறை படங்களின் கதைபோல் நம் மனதில் ஓடுகிறது.

கதைகள் மூலம் தான் நம் வாழ்க்கையை அர்த்தப்படுத்துகிறோம். கதை வடிவில் நாம் வாழ்க்கையை நினைக்கும் போது, அதில் ஒரு மோதலும் பின்னர் ஒரு தீர்மானமும் இருக்கும். எனவே நம் கதையில் கதாநாயகர்களாக வாழ, பொறுமையும் ஆறுதலும் எமக்குத் தேவைப்படுகிறது.

எனது முதல் மரதன் ஓட்டத்திற்கு நான் தயாரானது எனக்கு இன்னும் நினைவிருக்கின்றது. எனது கற்பனை படங்களின் வடிவில் என்னைத் தொடர்ந்து சென்றது. அந்த காட்சிகளில் பல ஓட்டப்பந்தய வீரர்களால் நான் பின்னால் விடப்படுவேன். ஆனால் சில நிமிடங்களில் மற்றும் கிலோமீட்டர்கள் தொலைவில் செல்லும் போது என்னை கடந்து சென்ற அனைவரையும் நான் முந்திக்கொண்டு வெற்றிக் கோட்டை அடைந்துவிட்டேன்.

3.கதைகள் நம் உணர்வுகளை தூண்டுகின்றன.

நாம் உணர்ச்சிவசப்பட்ட மனிதர்கள். பெரும் தாக்கத்தை அல்லது மாற்றத்தை ஏற்படுத்த உணர்வுகள், நம் ஆழ்மனதுடன் உரையாட வேண்டும். நல்ல கதைகள் வெவ்வேறு தலை முறைகள் மற்றும் கலாசாரங்களுடன் உரையாடுகின்றன. அவை நம் கஷ்டங்கள் மற்றும் சந்தோஷங்களை பகிர்ந்து கொள்ளும் பொதுவான தளமாகும்.

4.கதைகள் நமக்கு உஊக்கமளிக்கின்றன.

கதைகளில் இருந்து நாம் கற்றுக்கொள்கிறோம். எங்கள் வளர்ச்சி கதைகளால் தூண்டப் படுகின்றன. யாரோ ஒரு உண்மையான அனுபவத்தை பகிர்வதை கேட்கும் போது, உணர்ச்சி வசப்படுவதை உணர்கிறோம். Ted Talks என்ற நிகழ்ச்சி நிரல் இதனை வெற்றிகரமாக நிரூபித்து நிற்கிறது.

மேலும், நான் தொடர்ந்து கற்றுக் கொள்கிறேன். கதைகளால் ஈர்க்கப்படுகிறேன். எழுதுதல் மற்றும் பேசுவதன் மூலம், கதைகளை உலகத்திற்கு வழங்க முடியும் என்று நம்புகிறேன். கடந்த ஆண்டில் எனது சமூகத்தில் ஒரு வித்தியாசத்தை ஏற்படுத்திய மக்களின் வாழ்க்கையை வாழத் துணிந்தவர்களின் வாழ்க்கையை விவரிக்க ஒரு புதிய முயற்சி, அதாவது நம்பகத்தன்மையான திட்டம் ஒன்றை நான் வகுத்துள்ளேன்.

அதாவது கானாவில் முன்னனி நட்சத்திரங்களின் கதைகளை முன்னிலைப்படுத்தவும் கொண்டாடவும் இத் திட்டம் முயல்கிறது. அவர்களின் எழுச்சியூட்டும் கதைகள் மூலம், மற்றவர்கள் கனவு காணத் துணிவார்கள், அவர்களின் இதயங்கள் உண்மையிலேயே விரும்புவதைப் பின்பற்றுவதற்கான தைரியத்தைப் பெறுவார்கள் என்று நான் நம்புகிறேன்.

நம்மையும் நம் அனுபவங்களையும் பகிர்ந்து கொள்ளும் போது, கதை சொல்லும் பழமையான பாரம்பரியத்தை நாம் பிரதிபலிக்கிறோம். இதில் மனித வரலாற்றின் தொடக்கத்திலிருந்து உணர்ச்சி ரீதியான கதைகள் தலைமுறையிலிருந்து தலைமுறைக்குக் கடத்தப்படுகின்றன. இந்தக் கதைகள் நமது உலகளாவிய கலாச்சாரத்தை பாதுகாக்க பெரிதும் உதவியுள்ளன. தொடர்ந்தும் அதைச் செய்யும் நம்மைச் சுற்றியுள்ள கதைளுக்கு நம் கண்களையும் காதுகளையும் திறந்து, நமக்குள் செயலற்ற நிலையில் இருக்கும் உண்மையான கதைகளைப் பற்றவைக்க அனுமதிக்கிறது.

(Blog எழுத்தாளர் MO Issa வின் கட்டுரை ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழிற்கு மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது).

கனியும் காலம்

M.M.B Nadha

Third Year

‘மிஸ். சுகந்தி கணேசமுர்த்தி....’கடிதம் கைகளுக்குள் கனகனத்தது. மனசும் தான். அனுப்பிய முகவரியை பார்த்ததும்.... மனசுக்குள் ஆயிரம் அலைகள்....முகவரி முகாரிபாடுமா?...அதிகூட்டம் பலருக்கு துரதிகூட்டம்....

இல்லை....இப்போதைக்குக் கடிதத்தை பிரித்துப் பார்ப்பதில்லை. வழக்கம் போல தோல்விகளின் தழுவலாகத்தானே இருக்கப் போகிறது....ஆராதரணத்தை மீண்டும் கீறி துக்கத்தை சமக்க வேண்டாம் என்று மனதை திடப்படுத்திக் கொண்டு....நானைய வேலைக்காய் தன்னை தயார்படுத்திக் கொண்டாள் சுகந்தி.

கைத்தொலைபேசி குரலெழுப்பியது....தொட்டாள் மறுமுனையில் ரோகினி..

“வாழ்த்துக்கள் சுகந்தி”

“எதுக்குடி விசுஷ் பண்ண”

“என்ன....டீர் தராம நழுவுப் போறியா?...எப்ப வேலையை பொறுப்பெடுக்கப் போற?..

“நீ என்ன சொல்ற...”

“கடிதம் வந்தா கோல் பண்ணு”.....தொலைபேசியை வைத்துவிட்டாள்.

அதிகூட்ட காற்று எம்மையும் மோதுமோ? கடிதத்தை பிரிக்கிறேன்...பிரித்த கடிதம் வியப்பில் உறைய வைத்தது.

நாம விரும்புறது கிடைக்கலன்னா... கிடைக்கிறத விரும்பித்தானே ஆகனும்.

வெள்ளி மயிரகளும் வயதை வெளிச்சம் போட்டு காட்டத் தொடங்கி....பருவம் உருவத்தை துவைத்து முப்பத்தைந்துக்கு காற்புள்ளி போட்டாச்ச....

ஆசைக் கனவுகளை அள்ளிச் சுமந்து பள்ளிக்கூடம் கடந்து பட்டாம் பூச்சியாய் புறப்பட்டேன் பல்கலைக்கழகம் நோக்கி.... பகிடிவதைகளை பகிடியாய் ஏற்று.... பல்கலைச் சம்பிரதாயங்களுக்குள் உறவாகி...யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழக மொழிபெயர்ப்புத்துறை மாணவியாய் பயிலும் போது பெருமை மெருகேற்றியது.

கனவு....கற்பனை.... இலட்சியம் யாவுமே ஒரு மொழிபெயர்பாளராய் ஆக வேண்டும் என்பது தான்.

தமிழை தாய்ப் பாலாய் அருந்தி....உயிருக்கு தமிழ்....உறவுக்கு சிங்களம்....உலகுக்கு ஆங்கில மாய் கற்றதெல்லாம் மொழியின் வளத்தையும் நலத்தையும் காக்கவும் கரையேற்றவும் தான்.

இடையிலே தடங்களுக்கு வருந்துகிறோம் என்பது போல் இடை இடையே வந்துபோகும் பல்கலைக்கழக ஸ்ட்ரைக்குகள்.

விரிவுரையாளர்களின் விரிவுரைகளும்....விளக்கங்களும்....வழிகாட்டல்களும் அவளது இலட்சியப் பயணத்திற்கு ஒளியூட்டின.... வலுவூட்டின.

காலம் யாருக்காகவும் காத்திருக்கப் போவதில்லையே....பர்சரியும் மகாபொலவும் புலமை பரிசுகள் புலனிழந்து.... பலமிழந்து.. உத்தியோக பெற்றோரின் உழைப்பை உறிஞ்சி..... வீட்டை பிரிந்து விடுதி வாழ்வில் விரைந்தது காலம்.

ஒருபட்டத்துக்காய்....பதவிக்காய்....பல நூல்கள் படித்து...பரிதவித்தகாலங்கள்.. அப்பப்பா.....

உகூணக்காற்றும்.. நுளம்புக்கடியும்.. குளிர்களியும்... நண்பர் குழாத்தின் குறும்புகளும்.... விரிவுரை மண்டபத்தில் விழிக்கவைத்த பாடங்களும்... நாட்களின் நகர்வுவேம்பாக.... பாடங்களின் விரைவு கரும்பாக....கடந்ததுகாலம்.

குறிஞ்சியிலே உறிஞ்சி வளர்ந்தவை செந்தமிழும் சிங்களமும்....பேச்சளவு ஆங்கிலமும் மூச்சளவும் தேவை என்பதை பல்கலைக்கழக பாடமாய் பருகியபோது...இன்னும் தான் மொழி அறிவின் அவசியம் புரிந்தது.

சிறப்புக் கற்கை என நாலாண்டு ஆறாண்டாய் கழிந்து பட்டம் ஒன்று பெற்று...பட்டகடன் தீர்க்க தொழில் தேடும் படலம் ஆரம்பமானது.

வேலையற்ற பட்டதாரிகள் பட்டியலில் பேர்பதித்து....மொழிபெயர்ப்பாளர் பதவிகளுக்கெல்லாம் விண்ணப்பித்து விண்ணப்பித்து நிராகரிப்பை அங்கீகரித்து....அகவைகள் நீண்ட பயணமாயின....

பல்வேறு போட்டிப் பரீட்சைகள்....அதன் பிரதிபலன் தான் இந்த ஆங்கில ஆசிரிய நியமனம்....கிடைத்ததை பயன்படுத்த பாடசாலை செல்லத் தொடங்கினேன். மனமாற்றம் எனக்குள்....நான் கற்ற அதே பாடசாலை..கஷ்டப் பிரதேச சேவையை இகஷ்டப் பிரதேசமாகக் கொண்டதும் ஏதோ ஒரு நன்மைக்குத்தான்.

'தாரேஸமீன் பார்' படத்தைப் பார்த்ததும் அதில் வருகின்ற ஆசிரியரைப்போல நானும் மாணவர்களின் உள்ளங்களைப் புரிந்து கொண்டு கற்பிக்கவேண்டும். என்ற அவா ஏற்பட்டது.

முதல் நாள் பாடசாலைக்கு வந்துசேர்ந்த பிறகு தான் இன்னும் எத்தனை சவால்களை சந்திக்கப் போகிறோம் என்று தோன்றியது.

ஆங்கிலப்பாடம் என்றாலே அலறி அடித்துக் கொண்டு ஓடும் மாணவர்க்கம். இருக்கும் ஆங்கிலப் பாட ஆசிரியர்களோ அதற்கும் மேல். ஆசிரியஓய்வு அறைகளிலேயே தஞ்சம். அன்றிலிருந்து தொடங்கியது என் போராட்டம்.

மாணவர்களுக்கு கதைகள் சொல்லி....பாட்டுப்பாடி....ஓன்றாய் விளையாடி....திரைப்படங்கள் காட்டி கொஞ்சம் கொஞ்சமாய் ஆங்கிலத்தை அவர்களுக்குள் புகுத்துவந்தேன். அவர்களுக்கு மொழிகளின் அருமை புரியாவிட்டாலும் நான் புரிந்தவன் ஆயிற்றே.

கற்றலில் தமிழ்...வெளியிடங்களில் எல்லாம் சிங்களம்...பல்கலைக்கழகத்தில் ஆங்கிலம் என மொழிகளுக்குள் போராடி.. கேலிப் பேச்சுக்களுக்கு இலக்காகி.. தட்டுத்தடுமாரிய என் நாட்கள் எல்லாம் என் மனத்திரையில். மீண்டும் நான் மொழி தெரியாதுபட்ட கஷ்டங்கள் என் மாணவர்கள் எவரும் படக்கூடாது. வைராக்கியமாய் தொடர்ந்தது என் சேவை. என் மாணவச் செல்வங்களுக்கு ஆங்கிலத்தையும் அதன் அவசியத்தையும் அள்ளிஅள்ளி ஊற்றினேன்.

இந்த ஆசிரியப்பணி புனிதமானது,....மொழியின் தார்ப்பரியத்தை மாணவர்களுக்கு ஊட்டுவதற்கு கிடைத்த அரியசந்தர்ப்பம்,.... இறைவன் நல்லதையே நாடுகிறான் என்று பணியிலே பணிந்திருந்த வேளையிலேதான் இந்தக் கடிதம்....

என் கண்களை என்னாலேயே நம்பமுடியவில்லை....இது கனவா.... நனவா... தோல்விகளே வெற்றியின் படிக்கற்கள் என்பது எத்தனை உண்மை. கற்றவைபயனற்றுப் போவதில்லை.

இதோ இந்தகடிதத்துக்காய் கூட பரீட்சைகளும்....நேர்முகத் தேர்வுமாய் அலைந்து.... வலைத் தளத்தில் பேர் போடுவார்கள் எனக் காத்துக்காத்து ஆறு மாதங்கள் கடந்து விட்டபிறகு.... இப்போது கிடைக்காதது கிடைத்த சந்தோஷம்....ஆனந்தக் கண்ணீர் தரையைத் தொடுகிறது.... கனேடியப் பல்கலைக்கழகம் என்னை மொழிபெயர்ப்பாளர் பதவிக்காய் அழைத்திருக்கிறது....

(யாவும் கற்பனை)

தாய் இல்லா உலகம்

Ravinantha Pavatharani

First Year

தமிழ் நெடுங்கணக்கு அகரத்தில் ஆரம்பித்து னகரத்தில் முடிவடைகிறது. இதனாலேயே வள்ளுவனும் அகர முதல எனத் தொடங்கி கூடி முயங்கப்பெறின் எனத் திருக்குறளை அகரத்தில் ஆரம்பித்து னகரத்தில் முடித்தார். “அம்மா” என்பது தமிழ் வார்த்தை இதுவே உலகில் பிறக்கும் ஒவ்வொரு குழந்தையினதும் முதல் வார்த்தை. அந்த வார்த்தையின் முதல் எழுத்தும் அகரமே. தாயைத் தமிழிலே “அம்மா” என்றும், ஆங்கிலத்தில் “மதர்” என்றும், அரபியில் “உம்முன்” என்றும் அழைப்பர். தாய் என்ற சொல் எந்த மொழியில் என்றாலும் மிகப் பவித்திரமானதும், அற்புதங்கள் நிறைந்ததுமான சொல்லாகும்.

இல்வாழ்வில் அனைத்தும் அன்னையே. இறைவன் எமக்களித்த மிகப்பெரிய வரம் தான் அன்னை. தாயானவள் தன் குழந்தை பிறப்பதற்கு முன்பே தன்னைத் தன் குழந்தைக்காக அர்ப்பணித்து பத்து மாதம் கருவறையில் சுமக்கிறாள். தாய் தன் குழந்தைக்காக கண்ணை விளக்காக்கி, கையைத் தொட்டிலாக்கி, உதிரத்தைப் பாலாக்குகின்றாள். உயிருட்டி உவகையோடு தாலாட்டி, சீராட்டி, பாராட்டி வளர்க்கின்றாள். குழந்தையைப் பெற்றதோடு தன் கடமை தீர்ந்ததெனச் செயற்படாது, தன் குழந்தையை நற்பிரஜையாகச் செய்துக்கும் சிற்பியாகத் தன்னை மாற்றிக் கொள்கிறாள். தன் குழந்தை நோய்வாய்ப்படும்போது ஊண் உறக்கமின்றி கண்ணை இமை காப்பது போல் காக்கின்றாள். சோர்ந்து போகும் வேளையில் நம்பிக்கையை ஊட்டுகின்றாள். நம் பசி போக்க தான் பசி ஏற்கின்றாள். வேதனையின் போது தேறுதலாயும், துன்பத்தின் போது நம்பிக்கையாயும், சோர்வின் போது சக்தியாகவும், அன்பு, கருணை, அரவணைப்பு முதலியவற்றின் ஊற்றாயும் திகழ்பவள் தாய். தன்னைப் பற்றி சிந்தியாது நிதமும் எமக்காக மெழுகாய் உழைக்கும் இயந்திரம் அன்னை. தாய் தன் பிள்ளையின் ஒவ்வொரு அசைவுக்கும் அர்த்தம் உணர்ந்தவள். தன் செல்வத்தின் கனவுகள், இலட்சியங்கள், எண்ணங்கள் நிறைவேற வேண்டுமெனப் பல தியாகங்கள் புரிபவள். இத்தகைய தாயின் பெருமையை வார்த்தைகளில் வெளிப்படுத்த முடியாது.

உலகிலுள்ள சகல உறவுகளும் அடுக்கடுக்காய் வரும். ஆனால் உலகம் முழுவதிலும் தாய் ஒருத்தி தான். ஒருவன் ஒருத்தி இன்னொரு கணவனையோ, மனைவியையோ கைபிடிக்கலாம், குழந்தை பெறலாம். ஆனால் ஒரு போதும் இன்னொரு தாயைப் பெற இயலாது. தாய்மையானது பெண்மையில் தொடங்குகிறது. இத் தாய்மையானது மொழிக்கும், நாட்டுக்கும் விஸ்தரிக்கப்படும் போது தாய் மொழியாகவும், தாய் நாடாகவும் பிரசன்னமாகின்றது. மேலும் தாய்மை தெய்வத் தன்மையைப் பெறுகிறது.

சிலுவையில் உயிர் துறந்த இயேசு பிரான் தன் கடைசி நேரத்தில் மரண வேதனையிலும் தன் தாயைப் பற்றியே கவனம் செலுத்தினார். இதன்வாயிலாக, ஆன்ம ஈடேற்றத்துக்குத் தாயன்பு

அவசியம் என்பதைப் புலப்படுத்தியுள்ளார். சத்யசாயிபாபா கூட தன் அன்னைக்காகப் பல தொண்டாற்றினார். இதன் வாயிலாக தாயிடம் நாம் கொள்ளும் அன்பே இவ் உலகில் எம் உயிர் பிரிகையிலும் உடனிருக்கிறதென்பது புலனாகிறது.

தாயானவள் கருவுற்று, பத்துமாதம் தன் உடம்பில் ஒரு பகுதியாகச் சுமந்து பின் சிசுவைப் பெற்றெடுக்கிறாள். இச் செயற்பாடானது உண்மையில் சாதாரண மனித விளக்குதல்களுக்கு அப்பாற்பட்டது. பிள்ளையைப் பெறுவதென்பது தாயும் பிள்ளையும் தத்தம் உயிர் நிலைகளைப் பெற்றுக் கொள்வதாகும். இதனாலேயே பிரசவத்தின் போது இரண்டுயிரும் தரிக்க வேண்டுமென்ப பிரார்த்திப்பது வழக்கம். இதனை அடிப்படையாகக் கொண்டே “ஈன்றபொழுது” முதலிய தொடர்கள் பயன்படுத்தப்படுகின்றன.

தாயானவள் தெய்வம், குரு, தந்தை எல்லோரிலும் மேலானவள். ஆகையினாலே தான் மாதா, பிதா, குரு, தெய்வம் எனப்படுகிறது. மேலும் “கடவுள் எல்லா இடத்திலும் இருக்க முடியாததால் தாயைப் படைத்தான்” என்கிறது யூதப் பழமொழி. தாயைப் பற்றி ஹென்ரிவார்ப் பீக்கர், “தாயின் இதயமே குழந்தையின் பள்ளிக்கூடம்” என்றும், “பெண்மைக்குரிய பொருளே தாய், அன்பு அனைத்தின் மூலமும் முடிவும் அதுவே” என்று ரொபர்ட் பிரனெளிங்கும் குறிப்பிட்டுள்ளனர். “குழந்தைகளின் உதட்டிலும் உள்ளத்திலும் ஆண்டவன் பெயர் அம்மா” என்று தாயைத் தெய்வமாக வில்லியம் கேசுகரே குறிப்பிட்டுள்ளார். தன் வெற்றிக்குக் காரணம் தாய் என்பதனை ஆபிரகாம் லிங்கன் பின்வருமாறு குறிப்பிட்டுள்ளார். “நான் இன்று இருப்பதற்கும், எய்த இயலும் என்று எதிர்பார்ப்பதற்கும் நான் கடமைப்பட்டிருப்பது என் அன்னை எனும் தேவதைக்கு” என்றார். நெப்போலியன் போனாப்பார்ட் “குழந்தையின் எதிர்கால வாழ்வு அன்னையின் ஆக்கம்” என்றும், “உலகைத் திருத்தி தவறுகளையும் தீமைகளையும் களைய விரும்பினால் முதலில் அன்னைகளை அணி திரட்டு” என்று சாள்ஸ் ஸிம்மன்ஸீம் “தாயின் இதயம் எப்போதும் தன் குழந்தைகளுடன் தானிருக்கும்” என்று தாயன்பைப் பற்றி ஸான்ரேயும் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

“பத்துமாதம் சுமந்திருந்து பெறுவாள்
பகலிரவாய் விழித்திருந்து வளர்ப்பாள்
வித்தகனாய் கல்வி பெற வைத்து
மேதினியில் நாம் வாழச் செய்வாள்
தன்மகன் சான்றோன் எனக்கேட்டு
ஈன்ற பொழுதிலும் பெரிது உவப்பாள்
துன்பம் தொல்லை ஏற்றுக் கொண்டே
சுகம் பெற வைத்திடும் கருணை வெள்ளம்
நாளெல்லாம் பட்டினியாய் இருந்திடுவாள்
ஒருநாளும் நம் பசி பொறுக்கமாட்டாள்.
மேலெல்லாம் இணைந்திடப் பாடுபட்டே
மேன்மையாய் நாம் வாழச் செய்திடுவாள்.
அன்னையைப் போலொரு தெய்வமில்லை - அவர்
அடி தொழ மறுப்பவர் மனிதரில்லை

பின்வரும் பாடலடிகள் கா.மு.ஷெரிப் தாயன்பு பற்றி குறிப்பிட்டவையாகும். பெண்ணைப் பற்றி குறிப்பிடும் சங்கப்பாடல் பின்வருமாறு விபரிக்கிறது.

“அன்னை தயையும் அடியாள் பொறையு - மலர்
பொன்னி நகையும் புவிப் பொறையும்
மன்னுபுகழ் வேசி துயிலும் விறன் மந்திரி மதியும்
பேசிலிவையுடையாள் பெண்

மேலும் தாயின் சமையல் பற்றி ஓளவையார்,

“தாயோடறுசுவை போம், தந்தையோடு கல்வி போம்,
சேயோடு தான் பெற்ற செல்வம் போம்
ஆய்வான் உற்றான் உடம் போம் - உடன் பிறப்பால்
தோள் வலி போம் பொற்றாணையோடெவையும் போம்

எனப் பாடியுள்ளார். இங்ஙனம் உலகப் புகழ் பெற்ற மேதைகள் பலரும் தாயின் பெருமையைப் போற்றிச் சென்றுள்ளனர்.

“அம்மா என்றழைக்காத உயிரில்லையே
அம்மா வை வணங்காது உயர்வில்லையே
நேரில் நின்று பேசும் தெய்வம் தாயன்றி வேறொன்று ஏது?
அபிராமி கருமாரி மகமாயி திருக்கோயில் தெய்வம் நீதானம்மா!
பசுந்தங்கம் புதுவெள்ளி மாணிக்கம் மணிவைரம்
அவை யாவும் ஒரு தாய்க்கு ஈடாகுமா?
வில்லை மீது வில்லை வைத்து கேட்டாலும் கொடுத்தாலும்
கடை தன்னில் தாயன்பு கிடைக்காதம்மா!
ஈரைந்து மாதங்கள் கருவோடு எனைத் தாங்கி
நீ பட்ட பெரும்பாடு அறிவேனம்மா,
ஈரேழு ஜென்மங்கள் எடுத்தாலும் உழைத்தாலும்
உனக்கிங்கு நான் பட்ட கடன் தீருமா?

என்பது திரைப்படமொன்றில் ஒலித்த கவிஞர் வாலியின் வரிகளாகும்.

“தாயில்லாமல் நானில்லை தானே எவரும் பிறப்பதில்லை
எனக்கொரு தாய் இருக்கின்றார், என்றும் என்னைக் காக்கின்றார்.
ஜீவ நதியாய் வருவாள். என் தாகம் தீர்த்து மகிழ்வாள்.
தவறினைப் பொறுப்பாள். தர்மத்தை வளர்ப்பாள். தரணியில்
வளம் சேர்த்திடுவாள். தூய நிலமாய்க் கிடப்பாள். -தன்
தோளில் என்னைச் சம்பப்பாள் நன்மை இல்லாமல் நாம் மறுத்தாலும்
தாய்மையிலே மனம் களித்திடுவாள்

“உயிரும் நீயே உடலும் நீயே உறவும் நீயே - தாயே
தன் உடலில் சுமந்து உயிரைப் பகிர்ந்து உருவம் தருவாய் நீயே
உன் கண்ணில் வழியும் ஒரு துளி போதும் கடலும் முழுமும் தாயே
உன் காலடி மட்டும் தருவாய் தாயே சொர்க்கம் என்பது பொய்யே.
விண்ணைப் படைத்தான் மண்ணைப் படைத்தான்
காற்று மழையும் ஒலியும் படைத்தான்
பூமிக்கு அதனால் நிம்மதி இல்லை - சாமி
தவித்தான் தாயைப் படைத்தான்

என்பன மேலும் சில சிளிப்பாடலாகும். “எந்தக் குழந்தையும் நல்ல குழந்தைதான் மண்ணில் பிறக்கையிலே அவன் நல்லவனாவதும் தீயவனாவதும் அன்னை வளர்ப்பினிலே

பாடல் வரிகள் தாயின் வளர்ப்பை எடுத்துரைக்கும் பாடலடிகளாகும்.
காலம் கவிஞனைக் கொன்றுவிடும். அவன் கவிதை காலத்தை வென்று விடும் என்பதற்கிணங்க அறிஞர்கள், கவிஞர்கள் பலரதும் கருத்துக்கள் இன்றும் நிலைபெற்றுள்ளன.

தாயில்லா உலகம் நரகத்திற்கு ஒப்பானது தாயின் காலடியே ஒவ்வொரு குழந்தைக்கும் சொர்க்கம். “உன் காலடி மட்டும் தருவாய் தாயே சொர்க்கம் என்பது பொய்யே

எனும் திரைப்படப் பாடல்வரி இதனை நன்கு புலப்படுத்துகிறது. தாயின் அன்பிற்கு நிகர் உலகில் வேறேதுமில்லை. தாயினால் மட்டுமே தன் குழந்தைக்கும் பூரணத்துவத்தை அளிக்க முடியும். யாருமில்லாத போது ஏற்படுகின்ற தனிமையை விட எல்லோரும் இருந்தும் யாரும் இல்லாத உணர்வையளிப்பது தாயில்லா நிலையேயாகும். காரணம், குழந்தைக்குத் தாய் என்ற சக்தி அத்துணை ஊக்க சக்தியாகத் திகழ்கிறது. வில்லியம் கேசுகரே “குழந்தை உள்ளத்திலும் உதட்டிலும் ஆண்டவன் பெயர் அம்மா” எனக் குறிப்பிட்டதிலிருந்து இது நன்கு புலனாகிறது.
ஒவ்வொரு பிள்ளையும் ஒரு ஓவியமாகும். காரணம் ஓவியம் எப்போதும் ஒத்திருப்பதில்லை. அவை ஓவியனிலேயே தங்கியுள்ளன. இங்ஙனம் குழந்தை எனும் ஓவியத்தைத் தாய் எனும் ஓவியன் தீட்டுகிறாள். ஒரு குழந்தை வளர்ந்து நற்பிரஜையாக மாறுவதில் தாயின் பங்கே மிக அதிகம். தாயின் வழிநடத்தலின்மையால் ஒரு பிள்ளை தவறான வழியில் செல்கிறது. தீய பழக்கவழக்கங்களுக்கு அடிமையாகி மீளமுடியாது தவிக்கின்றது. தாயின் வழிநடத்தல் இல்லாவிடில், வாழ்க்கைப் பாதை முட்கள் நிறைந்ததாக மாறிவிடும். தாயினால் மட்டுமே தன் குழந்தைக்கு அறிவியல் தொட்டு ஆன்மீகம் வரை அனைத்தையும் போக்க இயலும். மேலும் நல்ல தீய விடயங்களை வலியுறுத்தி நற்பிரஜையாகத் தோற்றுவிக்க இயலும். பொது இடங்களில் பேசவும் பழகுவதற்குமான தைரியத்தைத் தாயிடமிருந்தே பிள்ளை கற்றுக்கொள்கிறது. மொத்தத்தில் ஒவ்வொரு குழந்தைக்கும் முதல் ஆசான் தாயாகும். இதனையே ஹென்றி வார்ப் பீக்கர், “தாயின் இதயமே குழந்தையின் பள்ளிக்கூடம்” எனக் குறிப்பிட்டுள்ளார். சமூகத்தில் அதியுயர் அந்தஸ்த்துக்களில் இருப்போர் தொட்டு அன்றாட கூலி வேலை செய்பவர் வரை அனைவரும் அன்னையின் அரவணைப்பில் வளர்ந்தவர்களே. இயேசுபிரான் கூட தன் கடைசித்

தருணங்களில் தன் தாயையே நினைவு கூர்ந்தார். “எந்தக் குழந்தையும் நல்ல குழந்தை தான் மண்ணில் பிறக்கையிலே அவன் நல்லவனாவதும் தீயவனாவதும் அன்னை வளர்ப்பினிலே” என்னம் பிரபலப் பாடல் வரிகள் தாயின் வளர்ப்பைப் புலப்படுத்துகின்றன.

தாயானவள் தன் குழந்தைக்கு ஊக்கமளிக்கும் மகா சக்தி. உதாரணமாக, மின்குமிழின் தந்தையாகிய தோமஸ் அல்வா எடிசனின் வாழ்வை நோக்குவோமானால், எடிசனின் பள்ளிப்பருவத்தில் அவர் பாடசாலையிலிருந்து விலக்கப்பட்டார். அதற்குக் காரணம் அவர் படுகெட்டிக்காரர் என்றும், அவருக்குக் கற்பிக்கும் திறன் வாய்ந்த ஆசிரியர்கள் இல்லை என்பதும் கடிதம் மூலம் அறியக்கிடைத்ததாக அவரின் தாயார் கூறினார். காலங்கள் பல கடந்தது. தாயின் உதவியுடன் எடிசன் கற்றுத் தேர்ந்தார். தாயின் மறைவின் பின் அவருக்குக் கிடைத்த கடிதம் எடிசனைக் கண்ணீர் சிந்த வைத்தது. காரணம், “உங்கள் மகன் திறமை அற்றவன், அதனால் இப்பள்ளியில் தொடர்ந்து அவனை அனுமதிக்க இயலாது.” எனக் குறிப்பிடப்பட்டிருந்தது. இக் கதையிலிருந்து தாயானவள் முடியாத காரியத்தையும் நிறைவேற்றும் வல்லமை படைத்தவள் என்பது புலனாகிறது.

ஓராவணா, நீ என்னவன்!!!

Thurga Kunalan

Third year

விஸ்ரவனுக்கும் கேசகிக்கும் பிறப்பெடுத்தவனே
வஞ்சினிக்காய் எடுக்கமாட்டாயோ இன்னோர் பிறவி
கற்புக்கரசியின் காதல் கண்ணான பரம்பொருளே
கனவுலகிலேனும் தோன்றாயோ காந்தையின் மனத்திரையில்
இலங்காபுரியை இல்லமாக்கி இராச்சியம் இயற்றியவனே
இதிகாசம் காணா இலக்கியம் இயற்றாயோ இவளோடு
முழுநுதல் முழுக்க திருநீர் தரித்து மிருடனை மகிழ்விப்பவனே
மாதவி மதிமுகம் காணாயோ மனம் குளிர ஒருகணமேனும்

திரிலோக அதிபதியின் திசைகள் தாண்டிய
தென்னாட்டு புகழை எங்கனம் எடுத்துரைப்பேன்
திமிரோடு திகழும் இந்து சமுத்திர ஈழத்தின்
திராவிடர்களை பட்டை தீட்டி திடமாக்கியதை சொல்லவா - இல்லை
முக்கண்ணன் மீது மிதமிஞ்சிய காதல் கொண்டு
முப்பத்து முக்கோடி வாழ்வாய் எனும்
மட்டற்ற வரம் பெற்றதை சொல்லவா - இல்லை
கங்காதரனில் கொண்ட காதல் கனக்க
கையாய மலையை தன்னருகில் கைது பண்ண எண்ணி
கையிலேந்த முயன்றதை எடுத்துரைக்கவா?

தங்கைக்காய் தலைவனையே எதிர்க்கத் துணிந்த
தேரரியமான உன் வீரத்தை சொல்லவா - இல்லை
காதலியின் தலையசைவுக்காய் காத்திருந்து
காந்தையின் கற்பு காத்த - உன்
கண்ணியத்தை எடுத்துச் சொல்லவா
தம்பியையும் தனயனையும் போர்க்களத்தில் இழந்தபோதும்
தில்லைநாதனின் துணிவுடன்
தீக்களம் இறங்கியதை சொல்லவா - இல்லை
வீரமரணம் எய்தும் தருவாயிலும் இலக்குவனனுக்கு
வாழ்க்கை உபதேசத்தை எடுத்துரைத்த - உன்
வேத்திய நற்குணத்தை சொல்லவா

பிறர்க்கில்லா அழகுடையவனே
 பிறரறியா அறிவு கொண்டவனே
 சாமகானப்பிரியனின் செல்வனே
 சீதையின் கள்வனே
 அழிவில்லா வரம்பெற்றவனே
 ஆயுர்வேதத்தில்
 சிகரம் தொட்டவனே
 இரா வணவீணா மீட்டுபவனே
 ஈடில்லா இசைப்பிரியனே
 வேதவித்தகனே
 வேள்வியில் சிறந்தவனே
 தசமுகங்களை அணிந்தவனே
 தம்பியால் வீழ்த்தப்பட்டவனே

விபீடனன் மட்டும் துரோகம் இழைத்திருக்காவிட்டால்
 வீறுகொண்டு வாழ்ந்திருப்பாய் இவ் யுகத்திலும்
 இன்னொரு ஜென்மம் காண்
 இவளின் கரம் பிடிக்க - ஆனால்
 இப்பிறப்பு இவளுக்கு மாத்திரமே
 இன்னொரு சீதா மீது கை பட எண்ணினால் அல்ல
 கண் பட எண்ணினால் கூட
 வரலாறு கண்டிராத வீரனின் ஈர்
 பத்து கண்களைக் கொய்யவும்
 ஈர் ஐந்து தலைகளை துண்டாடவும்
 தயங்கமாட்டாள் மாதவி.

OH RAVANA, YOU'RE MINE!

(Translation)

Mani Velupillai

Oh the son of Viswara and Kesaki!
Won't you return to life
for this young woman's sake?
Oh the celestial lover of Mandotari,
the paragon of chastity!
Won't you appear in my dreams?
Oh the landlord and overlord of Lanka!
Won't you break your own record
of being a legendary hero
by creating just another epic
where I have a role to play?
Oh the entertainer of God Siva
whose forehead is emblazoned
with sacred ash!
Won't you cast a glance
at my moonlike face?

How would I extol
just for a moment
your glory and gallantry
in making the Tamil Land
take pride in your
vigour of surpassing
all expectations of Siva
who reigns over the three worlds!
Oh how you moulded
the Dravidians of Eelam,

in the Indian Ocean,
into a brave nation!
How you adored the three-eyed Siva
who granted you a lifespan
of thirty three crore years!
How you impressed Siva,
who sports His matted-hair,
with chanting Sama Veda
with your own nerves for strings
as He stood in awe of your music
before presenting you
with the sword Chandrahasam!
How you were so attached to Siva
that you tried to remove Mount Kailash,
His sacred abode,
to a location close to yours!

How brave you were
when you challenged Rama
for your sister's sake!
How chivalrous you were
when you guarded Sita's chastity
while dying for a nod
from none other than herself!
How you carried on fighting,
emboldened by your faith in Siva,
despite your grief over the loss
of your brother and son in battle!
How royal and dignified you were
as you taught Lakshmana
the art of living
on the eve of your heroic death!

Oh the most handsome
and intelligent favourite of Siva,
and abductor of Sita,
blessed with perpetual life!
Oh the most distinguished
ayurvedic physician,
master player of veena,
unique lover of music,
well versed in the Vedas,
Sporting ten faces!

You would have lived longer
if you were not betrayed
by Vibishana, your younger brother.
Now, won't you return
to this era of cowardice
to take my hand in marriage?
But on your rebirth
you must practise monogamy with me.
If you intend
to lay your hands on
or cast an amorous glance
at another Sita,
I won't hesitate
to pluck out all your twenty eyes
and cut off all your ten heads.
For, oh Ravana, you're mine!

கடற்குதிரையும் விலாங்கும்

Source: The Walrus and the Carpenter- LEWIS CARROLL

மொழிபெயர்ப்பு: மனோகரன் தர்ஷினி

"The sun was shining on the sea,
Shining with all his might:
He did his very best to make
The billows smooth and bright —
And this was odd, because it was
The middle of the night.

The moon was shining sulkily,
Because she thought the sun
Had got no business to be there
After the day was done —
"It's very rude of him," she said,
"To come and spoil the fun."

The sea was wet as wet could be,
The sands were dry as dry.
You could not see a cloud, because
No cloud was in the sky:
No birds were flying overhead —
There were no birds to fly.

The Walrus and the Carpenter
Were walking close at hand;
They wept like anything to see
Such quantities of sand:
If this were only cleared away,'
They said, it would be grand!

If seven maids with seven mops
Swept it for half a year,
Do you suppose,' the Walrus said,
That they could get it clear?'

கடலின் மேல் சூரியன் எரிந்துக் கொண்டிருந்தது.
அதன் முழு ஆற்றலாய் தகித்துக் கொண்டிருந்தது
பொங்கும் பேரலையை பக்குவமாய் பிரகசிக்க
தன்னால் முடிந்ததெல்லாம் செய்தது.
ஆனால் வேடிக்கை.....
அது இரவாக இருந்தது.!

நிலவும் சூரியனுடன்
ஊடலாடிக் கொண்டிருந்தாள்
நாள் முடிந்தபின்பும் அங்கிருக்க அவசியமில்லை
என்றே அவளுக்கும் தோன்றியது.
"பாவி"
"பொறுக்காதுவந்துவிட்டான்" முணுமுணுத்தாள்.

கடலும் முடிந்தவரை குளிராகவே இருந்தது
மணலும் முடியாதளவு சூடாகவிருந்தது.
உங்களால் மேகத்தை பார்த்திருக்கமுடியாது
ஏனெனில் வானில் மேகமே இல்லை.
தலைக்குமேல் பறக்கும் பறவையுமில்லை.
ஏனெனில் பறப்பதற்கு பறவையே இல்லை.

கடற்குதிரையும் விலாங்கும்
கைகோர்த்து நடந்திருந்தன.
பாலைமணலை தவிர
கண்ணுக்கினியதாய் காணவிளைந்தன.
"எதுவுமே இல்லாதிருந்தால்"
"சோக்காய்த் தானிருக்கும்"
பேசிக்கொண்டன.

"நீ கூறுவது நூறுநாள் வேலைத்திட்டமெனில்"
க.கு. கூறியது,
"அவர்களால் முடிந்திருக்குமா?"

I doubt it,' said the Carpenter,
And shed a bitter tear.

O Oysters, come and walk with us!
The Walrus did beseech.
A pleasant walk, a pleasant talk,
Along the briny beach:
We cannot do with more than four,
To give a hand to each.'

The eldest Oyster looked at him,
But never a word he said:
The eldest Oyster winked his eye,
And shook his heavy head—
Meaning to say he did not choose
To leave the oyster-bed.

But four young Oysters hurried up,
All eager for the treat:
Their coats were brushed, their faces
washed,
Their shoes were clean and neat—
And this was odd, because, you know,
They hadn't any feet.

Four other Oysters followed them,
And yet another four;
And thick and fast they came at last,
And more, and more, and more—
All hopping through the frothy waves,
And scrambling to the shore.

The Walrus and the Carpenter
Walked on a mile or so,
And then they rested on a rock
Conveniently low:
And all the little Oysters stood
And waited in a row.

“சந்தேகம் தான்”
பின்பும் கண்ணீர் சிந்தியது.

“ஓய் சிப்பியாரே...
சேர்ந்துபோனால் தான் என்ன?”
க.கு. தாழ்மையாகவிண்ணப்பித்துக்கொண்டது
“சாத்தியமான பாதை..... சாதகமானபேச்சு
அப்படியே ஒரு சமசூழி போலும் :
மூன் றிலிரண்டு இல் லாமால் என் னதான்
செய்துவிடமுடியும்”

“மூத்த”சிப்பியார் அவனைபார்த்தார்
ஆயினும் வாய்திறக்கவில்லை
கண்களைச் சிமிட்டியபடியிருந்த அவர்
பின் பழுத்த தலையை பலமாக ஆட்டினார்
தன் கோரிக்கையை விட்டு வெளியேற முடியாது
என்பது போல

ஆனால் ஒரு நான்கு கத்துக்குட்டிகள்
துள்ளிவந்தன.
அனைத்தும் விரு(ந்)தையே விரும்பின:
ஆடைகள் துவைக்கப்பட்டன,
முகங்கள் அலம்பப்பட்டன,
காலக்கூத்தாய் இல்லாதகாலுக்கும்
பூச்சுகள் பூட்டப்பட்டன.

அதைக்கண்ட நான்கு அவற்றை பின்தொடர்ந்தது
அதனைக் கண்டு இன்னும் நான்கு.
வெகுவாகவும் விரைவாகவும்
“அலைகடலென”திரண்டு
ஈற்றில் வந்தடைந்தனர்.
உற்சாகமானஅலைகளில் நம்பிக்கை கொண்டு
கடற்கரையில் நெருக்குண்டனர்.

மேலும் ஒருகாதம் வரையில் நடந்த
க.குவும் விலாங்கும்
ஒரு பாறையில் ஓய்யாரமாய்
ஓய்வெடுத்தன.

The time has come,' the Walrus said,
 To talk of many things:
 Of shoes - and ships - and scaling-wax -
 Of cabbages - and kings -
 And why the sea is boiling hot -
 And whether pigs have wings.'

But wait a bit,' the Oysters cried,
 Before we have our chat;
 For some of us are out of breath,
 And all of us are fat!
 No hurry!' said the Carpenter.
 They thanked him much for that.

A loaf of bread,' the Walrus said,
 Is what we chiefly need:
 Pepper and vinegar besides
 Are very good indeed -
 Now if you're ready, Oysters dear,
 We can begin to feed.'

But not on us!' the Oysters cried,
 Turning a little blue.
 After such kindness, that would be
 A dismal thing to do!
 The night is fine,' the Walrus said.
 Do you admire the view?

It was so kind of you to come!
 And you are very nice!
 The Carpenter said nothing but
 Cut us another slice:
 I wish you were not quite so deaf -
 I've had to ask you twice!

It seems a shame,' the Walrus said,
 To play them such a trick,
 After we've brought them out so far,

அனைத்து சிப்பிகளும்
 வரிசைகட்டிகாத்திருந்தன.

“காலம் கனிந்துவிட்டது
 க.கு. கூறியது.
 “நிறைய பேசவேண்டியுள்ளது.”
 ஆம்
 செருப்பு, கடல், முகட்டு கூரை,
 குப்பை, மன்னர்,
 கடல் ஏன் கொதிக்கிறது என்பது முதல்
 பன்றிக்கு சிறகிருக்கிறதா என்பதுவரை”

“மன்னிக்கவேண்டும்” ஒரு சிப்பி கதறியது.
 “நாம் பேசலாம், ஆனால்
 எங்களில் பலருக்கு முச்சுக் கூட விடமுடியவில்லை
 எல்லோருமே பெருத்தும் போயிருக்கிறார்கள்”
 “ஒன்றும் அவசரமில்லை”
 என்ற விலாங்கிற்கு எல்லோருமே தலை
 வணங்கினார்கள்

“ஒரு துண்டு ரொட்டித் தான் எமக்கு
 பிரதானமாக தேவை”
 மிளகும் வினிகரும் ஒருபக்கமிருந்தாலும்
 உண்மையில் தரமானவை.
 இப்பொழுது எனதன்புக்குரியவர்களே,
 நீங்கள் தயாரென்றால்
 நாம் உணவுட்டலாம்.”

“ஆனால் எங்களை வேண்டாமே” சிப்பிகள் கத்தின
 ஒரு சிறிது சோகமாயும் மாறியது.
 “இத்தகைய அன்பிற்குப் பின்பும்
 அவைகள் ஒரு மோசமான தியாகத்தையும்
 செய்யவேண்டியிருந்ததே”
 “இன்றைய இரவுசிறப்பானது”
 க.கு. கூறியது
 “ஏற்கின்றாயா?”

And made them trot so quick!
The Carpenter said nothing but
The butter's spread too thick!

I weep for you,' the Walrus said:
I deeply sympathize.'
With sobs and tears he sorted out
Those of the largest size,
Holding his pocket-handkerchief
Before his streaming eyes.

O Oysters,' said the Carpenter,
You've had a pleasant run!
Shall we be trotting home again?
But answer came there none —
And this was scarcely odd, because
They'd eaten everyone."

“உன்னுடன் இணைந்ததில் மகிழ்ச்சி!
நீயும் கண்ணியமானவன்”
விலாங்கு எதனையும் கூறாவிட்டாலும்
“மற்றொரு துண்டை வெட்டு
நல்லவேளை நீ செவிடன் இல்லை
உன்னிடம் இரண்டு முறை கேட்க வேண்டியுள்ளது.”
என்று மட்டும் கூறியது
“கேவலாமாய் இருக்கிறது”
க.கு. கூறிற்று.
“இவ்வளவு தூரம் வேகமாக
வரவைப்பதற்கு
ஒருநாடகம் நடத்தியதை நினைக்க”
“கொழுப்பு கொஞ்சம் அதிகம் தான் போலும்”
என்றுமட்டும் விலாங்கு இப்பொழுதும் கூறியது.

“உங்களுக்காக நான் அழுகிறேன்.”
க.கு. கூறியது.
“உங்களுக்கு எனது ஆழ்ந்த அனுதாபங்கள்”
கசியும் கண்களைக் கைக்குட்டையால் பொத்தியபடி
“கோ”வென்றது

“ஓய் சிப்பிகளே..”
நீங்கள் வீரர்கள் தான்”
வீட்டிற்கு திரும்புவோமா”
ஆனால் பதில் கூற யாருமில்லை.
“கனத்தை”யை விட கனதியான மயானங்கள்
அங்கு நிறைந்திருந்தன.

Guru Printers - Thirunelvely. 021 222 8266

Digitized by Nandanam Foundation
nandanam.org | advanetm.org